AIWA®

OPERATING INSTRUCTIONS
BEDIENUNGSANLEITUNG
MODE D'EMPLOI
INSTRUCCIONES DE MANEJO
ISTRUZIONI PER L'USO
使用說明書

XT-003H,E,K,Z

STEREO TUNER
SINTONIZADOR ESTEREOFONICO

IMPORTANT

FOR USE IN THE UNITED KINGDOM
(K model only)

The wires in this mains lead are coloured in accordance with the following code:

Blue:	Neutral
Brown:	Live

As the colours of the wires in the mains lead of this apparatus may not correspond with the coloured markings identifying the terminals in your plug proceed as follows.
The wire which is coloured blue must be connected to the terminal which is marked with the letter N or coloured black.
The wire which is coloured brown must be connected to the terminal which is marked with the letter L or coloured red.

OPERATION PRECAUTIONS
VORSICHTSMASSNAHMEN BEIM BETRIEB
PRECAUTIONS A L'UTILISATION

Following the instructions will allow the tuner to make the most of its performance and ensure many long years of use. Bear in mind the following suggestions:

- Use or storage in a dusty or sandy place will cause deterioration of performance.
- Avoid placing the tuner near a stove or similar appliance or in a location where the temperature is high.
- Use or storage in extremely cold locations may impair its performance.
  The temperature range for the correct use of this tuner is from 5°C to 35°C.
- If you use this tuner near an electric fan or an electric sewing machine, a humming noise may be generated.

Power supply

Plug the AC cord that extends from the rear panel into an AC household outlet, and power will be supplied to the tuner when you press the POWER button. After use, press it again so that the system enters the standby mode.

Handling the AC cord
When connecting and disconnecting the AC cord, grip the plug section and not the cord. Pulling the cord may cause damage to the cord and create hazards.

Preventing electric shocks and fire hazards
If the AC cord is broken or damaged, or if the wires are exposed, contact your dealer or an AIWA service station and have it replaced or repaired.

Power source voltage selector switch

(H model only)
This model has been preset to operate on 220–240 V power source voltage. However, it can be set to work on power source voltage of 110–120 V.
When changing the power source voltage setting, set the power source voltage selector switch to the position corresponding to the power source voltage of your area.

To clean the cabinet

Use a soft cloth slightly moistened with mild detergent solution. Do not use strong solvents, such as alconol, benzene or thinner.

Machen Sie sich mit allen Aspekten der Bedienung vertraut, dann wird der Tuner seine ganze Leistungsfähigkeit zeigen können, und ein langjähriger, störungsfreier Betrieb ist gewährleistet. Beachten Sie die folgenden Empfehlungen:

- Verwendung oder Aufbewahrung an staubigen oder sandigen Plätzen bewirkt eine Leistungsbeeinträchtigung.
- Den Tuner nicht in der Nähe von Öfen, Heizungen oder an anderen Orten mit hohen Temperaturen aufstellen.
- Betrieb oder Aufbewahrung an extrem kalten Plätzen kann die Leistung verschlechtern.
  Der Temperaturbereich für richtigen Betrieb dieses Tuners beträgt 5° bis 35°C.
- Bei Verwendung des Tuners in der Nähe eines elektrischen Ventilators oder einer elektrischen Nähmaschine kann ein Brummgeräusch erzeugt werden.

Spannungsversorgung

Das Netzkabel, das sich an der Geräterückwand befindet, an eine Netzsteckdose anschließen. Dann der Tuner wird durch Drücken der POWER-Taste mit Spannung versorgt. Diese Taste nach der Verwendung erneut drücken, so daß das Gerät auf Bereitschaft schaltet.

Wechselstrom-Netzschnur
Beim Einstecken oder Abziehen der Netzschnur den Stecker anfassen, nicht an der Schnur ziehen. Wenn an der Schnur gezogen wird, können die Drahtanschlüsse im Stecker getrennt werden oder andere Schäden verursacht werden.

Verhütung von Stromschlag und Feuergefahr
Wenn die Netzschnur geknickt oder sonstwie beschädigt ist oder wenn der blanke Draht zu sehen ist, gehen Sie zu Ihrem Fachhändler oder zur AIWA Servicestation, tauschen Sie sie aus oder lassen Sie sie reparieren.

Netzspannungswahlschalter

(nur Modell H)
Dieses Modell ist auf Betrieb mit 220–240 V Netzstrom voreingestellt. Es kann jedoch auf Betrieb mit 110–120 V Netzstrom eingestellt werden. Beim Umstellen der Netzspannung den Netzspannungs-Wahlschalter auf die Stellung einstellen, die der Netzspannung in Ihrem Wohngebiet entspricht.

Reinigung des Gehäuses

Ein weiches Tuch verwenden, das mit einem milden Reinigungsmittel befeuchtet wurde. Niemals starke Lösungsmittel wie Alkohol, Benzin oder Farbverdünner verwenden.

On permettra au tuner de délivrer toutes ses potentialités et de fonctionner pendant de nombreuses années. Tenir compte des points suivants:

- De même, dans un endroit où la poussière et le sable sont abondants, le tuner perdra ses performances.
- Eviter de placer le tuner à proximité d'un réchaud ou d'équipements de chauffage ou dans un endroit où la température est élévée.
- L'emploi ou l'entreposage dans un endroit extrêmement froid risquent de détériorer ses performances. Les températures admissibles pour un emploi correct de ce tuner peuvent varier entre 5°C et 35°C.
- L'emploi de ce tuner à proximité d'un ventilateur ou d'une machine à coudre électriques est susceptible de produire un ronflement.

Alimentation

Brancher le cordon d'alimentation secteur qui sort à l'arrière du tuner dans une prise murale et le tuner sera alimenté par l'action de la touche d'alimentation (POWER). Après utilisation, appuyer de nouveau dessus de façon à ce que le système entre en mode d'attente.

Manipulation du cordon d'alimentation électrique
Lors du branchement ou du débranchement du cordon d'alimentation, tenir sa fiche et non pas le cordon proprement dit, car on risque de l'endommager et de créer une situation dangereuse.

Prévention des dangers d'électrocution et d'incendie
Si le cordon d'alimentation électrique est cassé, en mauvais état ou si ses fils sont à nu, prendre contact avec un revendeur ou un réparateur de AIWA pour le faire réparer ou remplacer.

Selecteur de tension du secteur

(modèle H seulement)
Cet appareil a été réglé pour fonctionner sur une tension de secteur de 220–240 V. Toutefois, on peut le régler pour fonctionner sur une tension de 110–120 V. Pour changer la tension du secteur de l'appareil, régler le sélecteur de tension à la position qui correspond à la tension de la région.

Nettoyage du coffret

Utiliser un chiffon doux légèrement humecté d'une solution détergente douce. Ne pas utiliser de solvants forts tels de l'alcool, de la benzine ou un diluant.

PRECAUCIONES DE MANEJO
PRECAUZIONI PER L'USO
操作注意事項

Siguiendo las instrucciones le permitirá que el sintonizador tenga el máximo rendimiento y asegurar largos años de uso. Tenga presente los consejos siguientes:

- Si lo usa o guarda en un lugar polvoriento o terroso su rendimiento se verá deteriorado.
- Evite colocar el sintonizador cerca de una estufa o aparato similar o en lugares donde la temperatura sea elevada.
- Si lo usa o guarda en lugares extremadamente fríos, pudiera perjudicarse el rendimiento del mismo.
  La gama de temperatura para su funcionamiento correcto es de 5 a 35°C.
- Si este sintonizador se usa cerca de un ventilador eléctrico o máquina de coser eléctrica, puede generar un ruido parecido a un zumbido.

Alimentación

Enchufe el cable de alimentación que sale del panel posterior en un tomacorrientes. Se alimentará energía al oprimir el botón POWER. Después del uso, presiónelo de manera que el sistema entre en la modalidad de espera.

Manejo del cable de alimentación de C.A.
Cuando concecte o desconecte el cable de C.A., sujete la sección del enchufe y no el cable. El tirar del cordón pudiera causar daños al cable o cualquier otra clase de avería.

Prevención de descargas eléctricas e incendios
Si el cable de C.A. está roto o dañado, o si está expuesto el conductor del mismo, póngase en contacto con su distribuidor o servicio técnico AIWA y haga que se lo cambien o reparen.

Selector de voltaje

(sólo el modelo H)
Este modelo ha sido ajustado para funcionar con una alimentación de 220–240 V. Sin embargo, puede ajustarlo para que funcione con voltajes de 110–120 V.
Al reajustar el voltaje de alimentación, ajuste el selector de voltaje en la posición correspondiente al voltaje de la red de alimentación del lugar en que lo va a usar.

Para limpiar el exterior

Emplee un paño suave un poco humedecido en solución de detergente poco concentrado. No emplee solventes fuertes, como por ejemplo el alcohol, bencina ni disolvente.

Seguendo le istruzioni si ottiene la prestazione migliori dal sintonizzatore e se ne assicura un utilizzo di molti anni. Tenere a mente i punti seguenti:

- L'impiego dell'apparecchio in un luogo polveroso o sabbioso causa lo scadimento delle prestazioni.
- Il sintonizzatore non deve essere sistemato vicino ad una stufa o altra sorgente di riscaldamento, e inluoghi ad alta temperatura.
- L'uso o il deposito di questa unità in luoghi dove la temperatura è eccessivamente bassa può pregiudicare le sue prestazioni.
  La gamma di temperature per un corretto uso del sintonizzatore va da 5°C a 35°C.
- Se si usa il sintonizzatore vicino a un ventilatore elettrico o una macchina per cucire elettrica, può prodursi un ronzio.

Alimentazione

Inserire in una presa di'corrente di rete il cavo di alimentazione che si estende dal pannello posteriore dell' apparecchio.
Verrà erogata corrente al sintonizzatore premendo il tasto di corrente (POWER). Al termine dell'uso, premere di nuovo per riportare il sistema in posizione di attesa (stand-by).

Impiego del cordoncino CA
Collegando o disinnestando il cordoncino CA, fare presa sulla spina e non sul cordoncino. Tirando il cordoncino si possono causare dei danni allo stesso creando pericolosità per chi opera l'unità.

Prevenzione di scosse elettriche e di pericoli d'incendio
Se il cordoncino CA fosse rotto o danneggiato, o se i fili fossero esposti, contattare il vostro rivenditore o un centro di assistenza AIWA per provvedere alla sua sostituzione o riparazione.

Selettore di voltaggio

(solo per modello H)
Questo modello è stato fabbricato per funzionare a corrente altemata a 220–240 V. Esso, però, può anche funzionare a 110–120 V.
Per modificare il voltaggio di alimentazione, disporre il selettore di voltaggio sulla posizione che corrisponde alla tensione della corrente della zona in cui si utilizza l'apparecchio.

Pulizia del mobiletto

Usare un panno morbido, leggermente inumidito in una debole soluzione detergente. Evitare l'uso di forti solventi quali, alcool, benzina, o simili.

遵守下列注意事項將會使調諧器發揮其最佳性能，並保證長年使用。請牢記下列事項。

- 在灰塵或砂塵多的場所使用或保管調諧器將會導致性能降低。
- 請避免將調諧器安放在靠近加熱爐或類似器具的地方，或溫店高的地方。
- 在嚴寒地區使用或貯藏可能損害其性能。調諧器適當操作溫度範圍由 5 ℃至35℃ 。
- 如調諧器接近電風扇或電縫衣機，可能產生交流哼聲。

供　電

將從背板伸出的交流電源線插頭插在家庭交流電源插座上，按了調諧器上的電源按鈕即有電供給調諧器。
使用後，再次按下以使裝置進入待機狀態。

軟線使用方法
當聯接或拔除交流電源時，請拿好插頭部分而不要拿住軟線，拉拔軟線可能導致軟線損傷而造成不測事故。

預防電震和失火
如交流軟線損壞，或電線露出，請與貴地經銷店或AIWA維修站聯繫，請代行更換或修理。

電源電壓選擇器

(僅適用於H型)
本機已設定爲利用220～240V電源電壓操作。但是，也可以設定爲110～120V電源電壓進行操作。當改變電源電壓的設定時，請將電源電壓選擇開關設定於符合貴地所用電源電壓的位置。

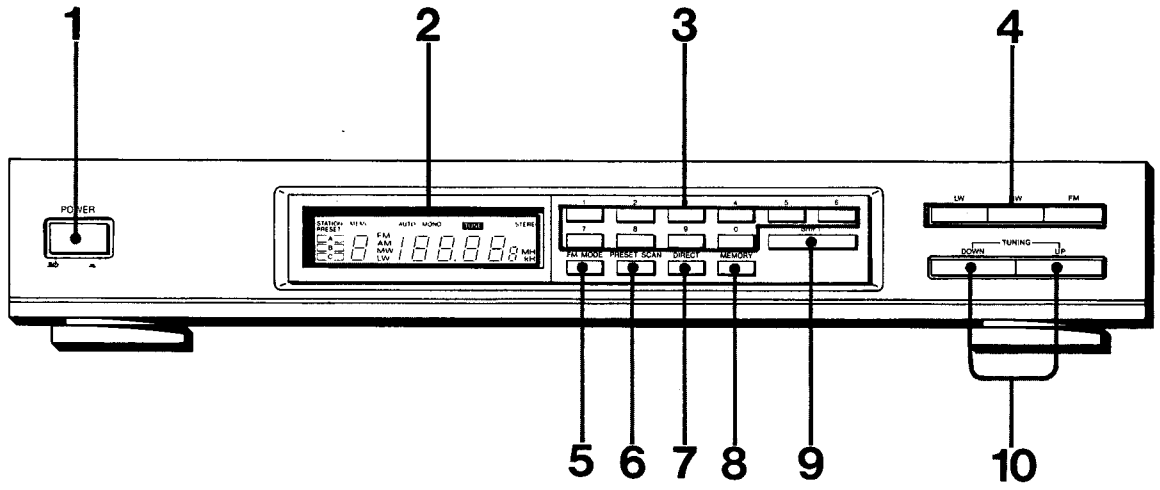
清理機箱

用沾上中性洗滌劑溶液的軟布輕輕擦拭。請勿使用强溶劑，如酒精，石油或天拿水。

NAMES OF PARTS AND THEIR FUNCTIONS
BEZEICHNUNG DER TEILE UND IHRE FUNKTION
NOMS DES PIECES ET LEURS FONCTIONS

Front
Gerätevorderseite
Avant

Parte frontal
Pannello anteriore
正　面



1 POWER button
2 Digital display
3 Preset/numeric buttons (1-0)
4 Band selector buttons
(E, K and Z models: LW/MW/FM, H model: AM/FM)
5 FM MODE button [16]
Switches the FM broadcast mode. The selected mode is indicated by the FM mode indicator.
6 PRESET SCAN button [21]
Press to scan the preset contents. Pressing this button will display the band and frequency for each preset number for 4 seconds each. To stop scanning press the button once more.
7 DIRECT button
Press for direct selection of the broadcast station.
8 MEMORY button
Press to memorise the station being received.
9 SHIFT button
Press to change the memory page, A, B, C.
10 TUNING buttons (DOWN/UP)

1 Netztaste (POWER)
2 Digitaldisplay
3 Senderspeicher-/Zahlentasten (1–0)
4 Wellenbereichwahltasten
(Modell E, K und Z: LW/MW/FM, Modell H: AM/FM)
5 UKW-Empfangsarttaste (FM MODE) [16]
Diese Taste dient zum Umschalten der UKW-Empfangsart, die von der UKW-Modusanzeige angezeigt wird.
6 Senderspeichersuchlauftaste (PRESET SCAN) [21]
Durch Drücken dieser Taste werden die gespeicherten Sender nacheinander jeweils 4 Sekunden empfangen, wobei der Wellenbereich und die Frequenz für jeden Senderspeicher angezeigt wird. Durch erneutes Drücken der Taste stoppt der Senderspeichersuchlauf.
7 Direkttaste (DIRECT)
Für direkte Eingabe der Senderfrequenz diese Taste drücken.
8 Speichertaste (MEMORY)
Diese Taste drücken, um den empfangenen Sender zu speichern.
9 Versatztaste (SHIFT)
Diese Taste drücken, um die Speicherseite, A, B und C, zu wechseln.
10 Abstimmtasten (abwärts/aufwärts)
(TUNING DOWN/UP)

1 Commutateur d'alimentation (POWER)
2 Affichage numérique
3 Touches de préréglage de station/ numériques (1–0)
4 Touches de sélecteur de bande (modèles E, K, Z: LW/MW/FM, modèle H: AM/FM)
5 Touche de mode FM (FM MODE) [16]
Permet de commuter le mode FM. Le mode sélectionné est indiqué par le témoin de mode FM.
6 Touche de balayage de préréglage (PRESET SCAN) [21]
Appuyer sur cette touche pour balayer le contenu des préréglages.
Le fait d'appuyer sur cette touche permet d'afficher la bande et la fréquence de chaque numéro préréglé pendant 4 secondes. Pour arrêter le balayage, appuyer une fois de plus sur la touche.
7 Touche directe (DIRECT)
Appuyer sur cette touche pour une sélection directe d'une station d'émission.
8 Touche de mémoire (MEMORY)
Appuyer sur cette touche pour mémoriser la station en cours de réception.
9 Touche de commutation (SHIFT)
Appuyer sur cette touche pour changer la page de mémoire A, B, C.
10 Touches d'accord (haut/bas)
(TUNING DOWN/UP)

NONENCLATURA Y FUNCIONES
NOMENCLATURA E FUNZIONI DELLE PARTI
正面部名稱及其功能

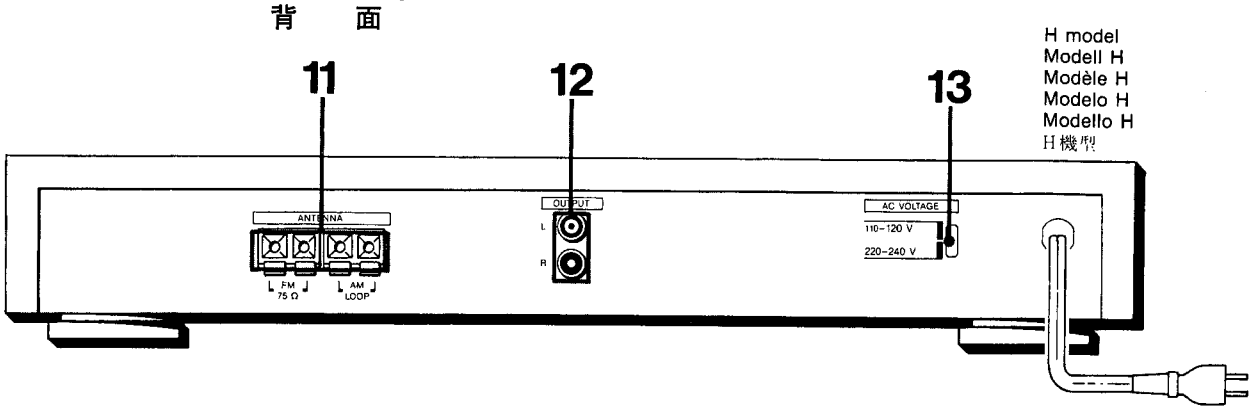
1 **Botón de alimentación (POWER)**
2 **Visualización digital**
3 **Botones de memorización de emisoras/numéricos (1–0)**
4 **Selectores de banda (Modelos E, K y Z: LW/MW/FM; modelo H: AM/FM)**
5 **Botón de modalidad de FM (FM MODE)** [17]
Conmuta la modalidad de los programas de FM. La modalidad seleccionada está indicada por el indicador de modalidad de FM.
6 **Botón de exploración de emisoras memorizadas (PRESET SCAN)** [21]
Oprímalo para explorar el contenido de los botones de memorización. Oprimiendo este botón, se presentará la banda y la frecuencia para cada número memorizado durante 4 segundos. Para dejar de explorar, oprima de nuevo este botón.
7 **Botón de selección directa (DIRECT)**
Oprímalo para seleccionar directamente la emisora de radiodifusión.
8 **Botón de memoria (MEMORY)**
Oprímalo para memorizar la emisora que está sintonizada.
9 **Botón de cambio (SHIFT)**
Uselo para cambiar la página de memoria (A, B, C).
10 **Botones de sintonía (ascenso/descenso) (TUNING DOWN/UP)**

1 **Tasto di accensione (POWER)**
2 **Quadrante digitale**
3 **Tasti delle stazioni predesignate e tastiera numerica (da 1 a 0)**
4 **Tasti di selezione della banda (LW/MW/FM per i modelli E, K e Z, AM/FM per il modello H)**
5 **Tasto di modalità FM (FM MODE)** [17]
Per la commutazione della modalità FM. La modalità prescelta viene indicata dalla relativa indicazione di modalità FM.
6 **Tasto per l'esplorazione dei dati predisposti (PRESET SCAN)** [21]
Premere questo tasto per verificare il contenuto dei dati memorizzati. Premendo il tasto vengono visualizzate per 4 secondi la banda e la frequenza per ciascuno dei numeri per i quali le stazioni sono state predesignate. Per arestare la verifica premere di nuovo lo stesso tasto.
7 **Tasto per scelta diretta (DIRECT)**
Premerlo per procedere alla scelta diretta della stazione desiderata.
8 **Tasto di memorizzazione (MEMORY)**
Premerlo per memorizzare la stazione che si sta ascoltando.
9 **Tasto di scambio (SHIFT)**
Premerlo per passare dall'una all'altra delle memorie A, B e C.
10 **Tasti per la sintonizzazione (su/giù) (TUNING DOWN/UP)**

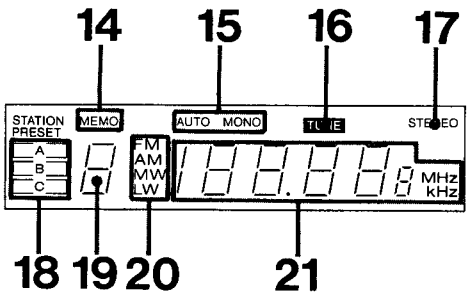
1 **電源按鈕**（POWER）
2 **數字顯示器**
3 **預調電臺／數字按鈕**（1～0）
4 **波段選擇按鈕**
（E，K和Z型：LW/MW/FM，H型：AM/FM）
5 **調頻狀態按鈕**（FM MODE）[17]
切換調頻狀態。所選擇的狀態由調頻狀態指示燈表示。
6 **預調掃描按鈕**（PRESET SCAN）[21]
用以掃描預調的內容。按下本按鈕將顯示波段和各預調號碼的頻率 4 秒鐘。要停止掃描時，可再一次按下本按鈕。
7 **直接按鈕**（DIRECT）
用以直接選擇廣播電臺。
8 **記憶按鈕**（MEMORY）
用以記憶接收中的電臺。
9 **轉換按鈕**（SHIFT）
用以改變記憶頁面A，B，C。
10 **調諧按鈕**（減小／增大）（TUNING DOWN/UP）

Rear
Geräterückseit
Arrière

Parte posterior
Pannello posteriore
背　面



Display window
Display
Fenêtre d'affichage
Ventenilla indicadora
Display
顯 示 窗



11 ANTENNA terminals
Used to connect antennas.
12 OUTPUT jacks
Used for connection to amplifier's TUNER jacks.
13 AC VOLTAGE selector switch (H model only)

11 Antennenklemmen (ANTENNA)
Zum Anschluß von Außenantennen.
12 Ausgangsbuchse (OUTPUT)
Zum Anschluß an die TUNER-Buchse des Verstärkers.
13 Netzspannungswähler (AC VOLTAGE) (nur Modell H)

11 Bornes d'antenne (ANTENNA)
Servent à la connexion des antennes.
12 Prises de sortie (OUTPUT)
Servent au branchement sur les prises de TUNER de l'amplificateur.
13 Sélecteur de tension CA (AC VOLTAGE) (modèle H seulement)

14 MEMO indicator
15 FM mode indicators
16 TUNE indicator
17 STEREO indicator
18 Memory page indicator (A, B, C)
19 STATION PRESET number indicator
20 Band indicators
(E, K and Z models: LW/MW/FM, H model: AM/FM)
21 Frequency display

14 Speicher-Anzeige (MEMO)
15 UKW-Empfangsart-Anzeigen
16 Abstimm-Anzeige (TUNE)
17 Stereo-Anzeige (STEREO)
18 Speicherseite-Anzeige (A, B, C)
19 Senderspeichernummer-Anzeige (STATION PRESET)
20 Wellenbereichs-Anzeigen (Modell E, K und Z: LW/MW/FM, Modell H: AM/FM)
21 Frequenzanzeige

14 Témoin de mémorisation (MEMO)
15 Témoins de mode FM
16 Témoin d'accord (TUNE)
17 Témoin de stéréo (STEREO)
18 Témoin de page de mémoire (A, B, C)
19 Témoin de numéro de station préréglée (STATION PRESET)
20 Témoins de bande (Modèles E, K et Z: LW/MW/FM, Modèle H: AM/FM)
21 Affichage de la fréquence

11 **Terminales para antena (ANTENNA)**
Usados para conectar las antenas.
12 **Toma de salida (OUTPUT)**
Usada para conectar a la toma "TUNER" del amplificador.
13 **Selector de voltaje de CA (AC VOLTAGE) (modelo H solamente)**

11 **Morsetti per antenna (ANTENNA)**
Usati per il collegamento dell'antenna.
12 **Presa di uscita (OUTPUT)**
Usata per il collegamento con la presa TUNER dell'amplificatore.
13 **Interruttore di selezione di voltaggio C.A. (AC VOLTAGE) (solo per modello H)**

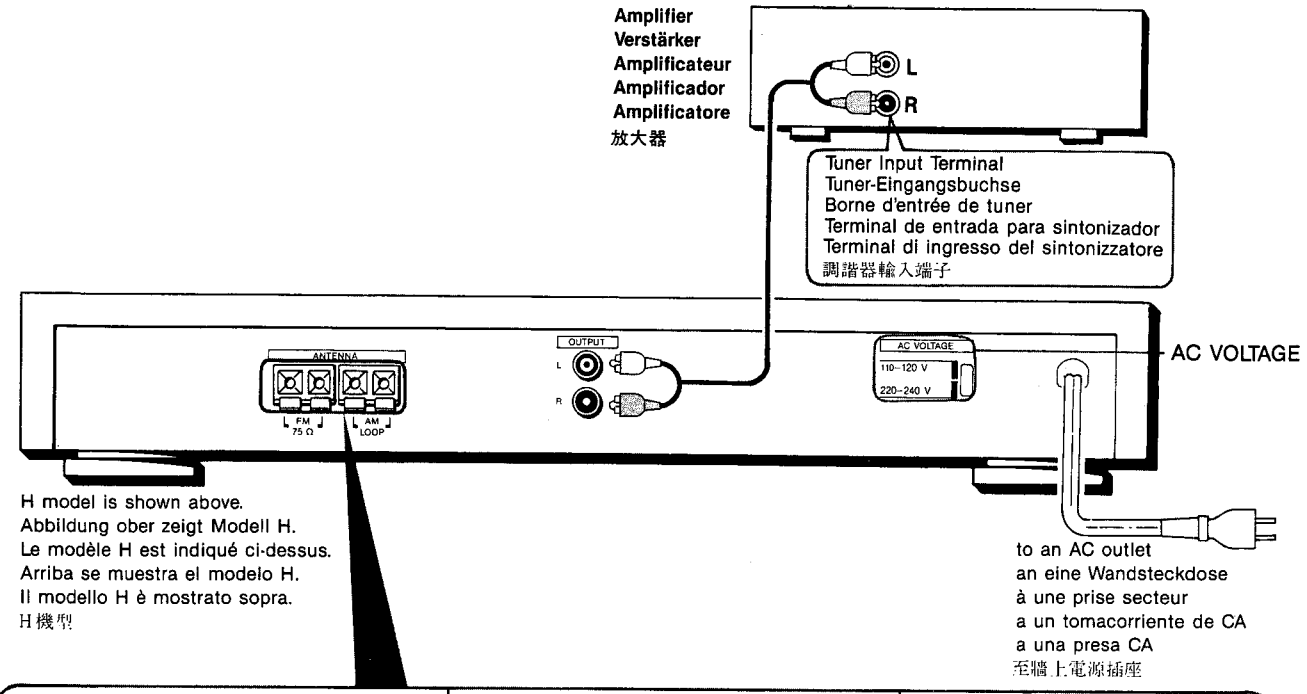
11 天線端子（ANTENNA）
用以聯接天線。
12 輸出插座（OUTPUT）
用以與放大器TUNER插座的聯接。
13 電壓選擇開關（AC VOLTAGE）(僅適用於H型)

14 **Indicador de memorando (MEMO)**
15 **Indicadores de modo de FM**
16 **Indicador de sintonía (TUNE)**
17 **Indicador de estéreo (STEREO)**
18 **Indicador de página de memoria (A, B, C)**
19 **Indicador del número de memorización de emisora (STATION PRESET)**
20 **Indicadores de banda (Modelos E, K y Z: LW/MW/FM; modelo H: AM/FM)**
21 **Visualización de frecuencias**

14 **Indicazione di memoria (MEMO)**
15 **Indicazioni di modalità FM**
16 **Indicazione di sintonizzazione (TUNE)**
17 **Indicazione di stereo (STEREO)**
18 **Indicazione della pagina della memoria (A, B, C)**
19 **Indicazione del numero della stazione predesignata**
20 **Indicazioni di banda (Modelli E, K e Z: LW/MW/FM, Modello H: AM/FM)**
21 **Indicazione della frequenza**

14 記憶指示燈（MEMO）
15 調頻狀態指示燈
16 調諧指示燈（TUNE）
17 立體聲指示燈（STEREO）
18 記憶頁面指示燈（A，B，C）
19 電臺預調號碼指示燈（STATION PRESET）
20 波段指示燈
（E，K及Z型：LW/MW/FM，H型：AM/FM）
21 頻率顯示器

WIRING CONNECTIONS
ANSCHLÜSSE
CONNEXIONS DE CABLAGE
CONEXIONES
COLLEGAMENTI ELETTRICI
接線

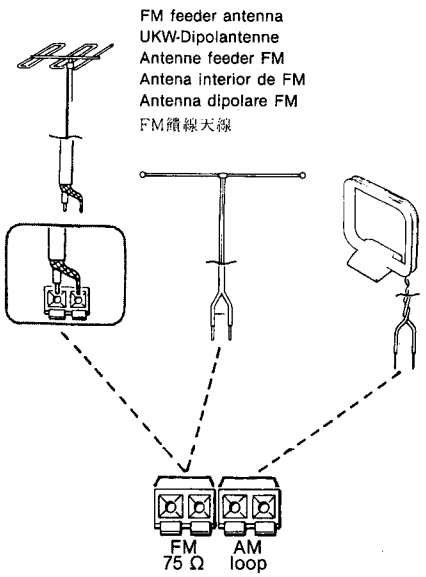


H model
Modell H
Modèle H
Modelo H
Modello H
H機型

FM outdoor antenna
UKW-Außenantenne
Antenne extérieure FM
Antena externa de FM
Antenna esterna FM
FM室外天線

AM loop antenna
AM-Rahmenantenne
Antenne-cadre AM
AM antena de cuadro
Antenna circolare AM
AM環形天線

FM feeder antenna
UKW-Dipolantenne
Antenne feeder FM
Antena interior de FM
Antenna dipolare FM
FM饋線天線

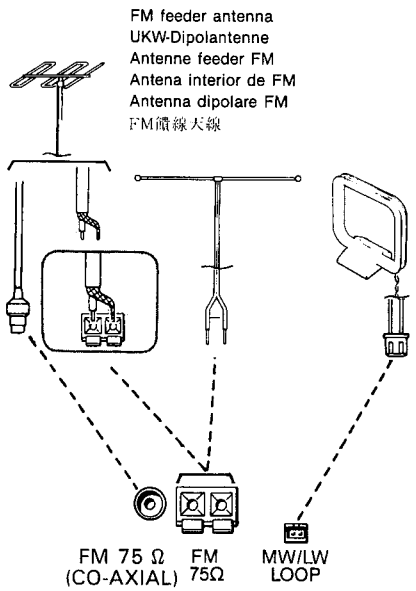


E and K models
Modell E, K
Modèles E et K
Modelos E y K
Modelli E e K
E及K機型

FM outdoor antenna
UKW-Außenantenne
Antenne extérieure FM
Antena externa de FM
Antenna esterna FM
FM室外天線

MW/LW loop antenna
MW/LW-Rahmenantenne
Antenne-cadre MW/LW
MW/LW antena de cuadro
Antenna circolare MW/LM
MW/LW環形天線

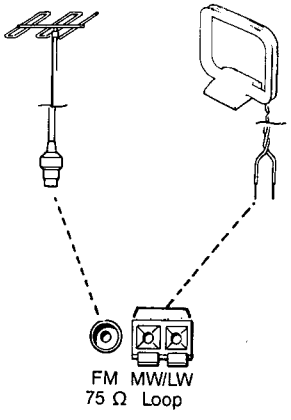
FM feeder antenna
UKW-Dipolantenne
Antenne feeder FM
Antena interior de FM
Antenna dipolare FM
FM饋線天線



Z model
Modell Z
Modèle Z
Modelo Z
Modello Z
Z機型

FM outdoor antenna
UKW-Außenantenne
Antenne extérieure FM
Antena externa de FM
Antenna esterna FM
FM室外天線

MW/LW loop antenna
MW/LW-Rahmenantenne
Antenne-cadre MW/LW
MW/LW antena de cuadro
Antenna circolare MW/LM
MW/LW環形天線



Notes on connecting

- Before connecting, always turn off the power switches of the equipment.
- Red plugs are connected to the right (R) channel and white plugs to the left (L).
- Connect plugs firmly, pushing them all the way in. Incomplete connections are a cause of noise.
- Please be sure to connect correctly according to the figure.
- Hold the plug rather than the cord when disconnecting.
- Please turn on the power after verifying that the connection is correct.

Power source voltage selector switch

(H model only)
This model has been preset to operate on 220–240 V power source voltage. However, it can be set to work on power source voltage of 110–120 V.
When changing the power source voltage setting, set the power source voltage selector switch to the position corresponding to the power source voltage of your area.

Hinweise zum Anschluß

- Vor dem Anschließen immer die Spannungsversorgung sämtlicher Geräte ausschalten.
- Rote Stecker werden am rechten Kanal (R) und weiße Stecker am linken Kanal (L) angeschlossen.
- Die Stecker vollständig einführen, weil durch Wakhelkontakte Störgeräusche entstehen können.
- Die Anschlüsse entsprechend der Abbildung durchführen.
- Beim Abtrennen immer am Stecker anfassen, niemals am Kabel ziehen.
- Vor Enschalten der Spannungsversorgung die Anschlüsse überprüfen.

Netzspannungswahlschalter

(nur Modell H)
Dieses Modell ist auf Betrieb mit 220–240 V Netzstrom voreingestellt. Es kann jedoch auf Betrieb mit 110–120 V Netzstrom eingestellt werden. Beim Umstellen der Netzspannung den Netzspannungs-Wahlschalter auf die Stellung einstellen, die der Netzspannung in Ihrem Wohngebiet entspricht.

Remarques sur les connexions

- Toujours régler les interrupteurs d'alimentation des dispositifs sur arrêt avant d'effectuer les connexions.
- Les prises rouges sont connectées au canal droit (R) et les prises blanches au canal gauche (L).
- Connecter fermement les prises, en les enfonçant à fond. Des connexions incomplètes sont une cause de parasites.
- Toujours bien faire les connexions, selon les indications de la figure.
- Tenir la prise et non le cordon pour débrancher.
- Mettre l'appareil sous tension après s'être assuré que les connexions sont correctes.

Selecteur de tension du secteur

(modèle H seulement)
Cet appareil a été réglé pour fonctionner sur une tension de secteur de 220–240 V. Toutefois, on peut le régler pour fonctionner sur une tension de 110–120 V. Pour changer la tension du secteur de l'appareil, régler le sélecteur de tension à la position qui correspond à la tension de la région.

Notas sobre las conexiones

- Antes de hacer las conexiones, apague los interruptores de alimentación del equipo.
- Las clavijas rojas deben conectase al canal derecho (R) y las blancas al izquierdo (L).
- Conecte las clavijas firmemente, empujándolas hasta el fondo. Las conexiones defectuosas causarán ruidos.
- Asegúrese de conectar de acuerdo con la figura.
- Cuando tenga que desconectar, tire de la clavija y no del cable.
- Encienda el aparato después de comprobar que las conexiones son correctas.

Selector de voltaje

(sólo el modelo H)
Este modelo ha sido ajustado para funcionar con una alimentación de 220–240 V. Sin embargo, puede ajustarlo para que funcione con voltajes de 110–120 V.
Al reajustar el voltaje de alimentación, ajuste el selector de voltaje en la posición correspondiente al voltaje de la red de alimentación del lugar en que lo va a usar.

Note sui collegamenti

- Prima di procedere ai collegamenti spegnere sempre l'interruttore di accensione dell'apparecchio.
- Le spine rosse devono essere collegate al canale destro (R) e le spine bianche al canale sinistro (L).
- Collegare le prese e le spine in modo ben fisso, inserendole ben dentro. Collegamenti imperfetti sono spesso all'origine di rumori e fruscii.
- Eseguire i collegamenti in modo corretto, come indicato nella figura.
- Per staccare i cavi afferrarli sempre per la spina di collegamento, anzichè semplicemente tirarli da lontano.
- Prima di accendere l'apparecchio, controllare che i collegamenti siano stati eseguiti in modo corretto.

Selettore di voltaggio

(solo per modello H)
Questo modello è stato fabbricato per funzionare a corrente altemata a 220–240 V. Esso, però, può anche funzionare a 110–120 V.
Per modificare il voltaggio di alimentazione, disporre il selettore di voltaggio sulla posizione che corrisponde alla tensione della corrente della zona in cui si utilizza l'apparecchio.

聯接注意事項

- 聯接之前，應關斷裝置的電源開關。
- 紅色插頭聯接到右(R)頻道，白色插頭聯接到左(L)頻道。
- 確實聯接插頭，將插頭推到盡頭。聯接不完全將導致噪聲。
- 請按圖正確地聯接。
- 當拔出時，要拿住插頭，而不要拿軟線拉拔。
- 先確認聯接正確後才可接通電源。

電源電壓選擇器

(僅適用於H型)
本機已設定爲利用220～240V電源電壓操作。但是，也可以設定爲110～120V電源電壓進行操作。當改變電源電壓的設定時，請將電源電壓選擇開關設定於符合貴地所用電源電壓的位置。

ANTENNA CONNECTIONS
ANTENNENANSCHLÜSSE
BRANCHEMENTS D'ANTENNE
CONEXIONES DE LA ANTENA
COLLEGAMENTI PER ANTENNA
天線聯接方法

FM Antenna

Attach the accessory feeder antenna or an outdoor antenna.
With the Z model (designed for use in West Germany and Italy), connect a co-axial connector type indoor antenna (not supplied) or an outdoor antenna.

When attaching the feeder antenna (H, E and K models)
Spread the antenna taut in the shape of the letter "T", taking care not to bring the ends near metal objects or curtain rails and making sure that the direction of the antenna yields the optimum reception.

When attaching an outdoor antenna
Antenna installation location
A number of conditions must be met when installing the antenna. Vary its position and direction; bear in mind the items below and find the position displaying the optimum reception.

- Find a position which is not overshadowed by a building and which is in the direct path of the signals sent from the transmitting antenna.
- Make sure the position is as distant as possible from a road in order to avoid the ignition noise of automobiles.
- Install the antenna as far away as possible from any other antennas (for instance, the TV antenna).
- Avoid installing the antenna on a galvanised sheet iron roof. If this is unavoidable, make sure the antenna is at least 2 metres above.

UKW-Antenne

Anschluß der mitgelieferten Dipolantenne oder einer Außenantenne.
Bei Modell Z (für Verwendung in der BR Deutschland und in Italien vorgesehen) eine Zimmerantenne mit Koaxialstecker (nicht mitgeliefert) oder eine Außenantenne anschließen.

Anschluß der Dipolantenne (Modell H, E und K)
Die Antenne ausgespreizt montieren, so daß sie die Form des Buchstabens "T" bildet. Bei der Montage darauf achten, daß die Enden der Antenne nicht in der Nähe von Metallgegenständen, Vorhangschienen usw. angeordnet werden. Desgleichen beim Positionieren der Antenne darauf achten, daß optimaler Empfang erzielt wird.

Anbringen einer Außenantenne
Aufstellungsort der Antenne
Eine Reihe von Voraussetzungen muß erfullt werden, wenn die Antenne aufgestellt wird. Position und Ausrichtung verändern und die untenstehenden Punkte beachten, so kann die optimale Empfangsposition ausgemacht werden.

- Suchen Sie eine Position möglichst nicht im Schatten eines Gebäudes, sondern im direkten Weg der Sendesignale von der Sendeantenne.
- So weit wie möglich von einer Straße entfernt aufstellen, um Rundfunkstörungen von vorbeifahrenden Autos zu vermeiden.
- Die Antenne so weit wie möglich von anderen Antennen (z.B. Fernsehantennen) entfernt aufstellen.
- Die Antenne nicht auf einem Zinkblechdach installieren. Sollte das dennoch nicht zu vermeiden sein, sollte sie sich mindestens 2 Meter über dem Dach befinden.

Antenne FM

Brancher l'antenne en T fournie d'origine ou une antenne extérieure.
Avec le modèle Z (conçu pour être utilisé en Allemagne Fédérale et en Italie), connecter une antenne intérieure de type à connecteur coaxial (non fournie) ou une antenne extérieure.

Branchement de l'antenne en T (Modèles H, E et K)
Bien déployer les branches de l'antenne en forme de "T" en veillant à ne pas disposer les extrémités à proximité d'objets métalliques ou de tringles à rideau. Orienter l'antenne de manière que la qualité acoustique soit la meilleure possible.

Branchement d'antenne extérieure
Choix de l'emplacement de l'antenne
Un certain nombre de conditions doivent être remplies lors de l'installation de l'antenne. Modifier sa position et sa direction, en tenant compte des points ci-après et déterminer l'emplacement qui procure la meilleure réception.

- Trouver un endroit qui ne soit pas dans l'ombre d'un immeuble et se trouve sur le parcours direct des signaux provenant de l'antenne émettrice.
- Pour éviter les parasites des circuits d'allumage des véhicules automobiles, écarter autant que possible l'antenne des artères à circulation dense.
- Ecarter autant que possible son antenne de toute autre antenne (de télévision, par exemple).
- Eviter d'installer l'antenne sur un toit en tôles galvanisées. En cas de force majeure, la placer à au moins deux mètres au-dessus de ce toit.

Antena de FM

Instale la antena alimentadora auxiliar o una antena externa.
Con el modelo Z (destinado a Alemania Occidental e Italia), conecte una antena interna de tipo de conector coaxial (no se suministra) o una antena externa.

Cuando instale la antena alimentadora (Modelos H, E y K)

Separe ambos extremos en forma de T, teniendo cuidado de no aproximarlos a objetos metálicos o guías de cortinas y asegurándose de que la orientación de la antena ofrece una recepción óptima.

Cuando instale una antena externa
Sitio de instalación de la antena

Deben de cumplirse una serie de condiciones cuando se instale una antena. Varíe su posición y orientación, tenga en cuenta los puntos que se describen en los párrafos siguientes y encuentre la posición que le dé una recepción óptima.

- Halle una posición que no esté eclipsada por un edificio y que esté en la trayectoria directa de la señales emitidas por la antena transmisora.
- Asegúrese de que la posición sea tan distante como sea posible de una calle o carretera, con motivo de evitar el ruido de los sistemas de encendido de los automóviles.
- Instale la antena tan lejos como sea posible de otras antenas (de la antena de TV, por ejemplo).
- Evite instalar la antena sobre un tejado de láminas de hierro galvanizado. Si esto fuese inevitable, asegúrese de que la antena esté al menos 2 metros por encima de la superficie del tejado.

Antenna FM

Applicare l'antenna dipolare in dotazione o un'antenna esterna.
Con il modello Z (costruito per l'uso in Italia e nella Germania Federale), collegare un'antenna interna (disponibile a parte) del tipo a connettore coassiale, o un'antenna esterna.

Applicazione dell'antenna dipolare (modelli H, E e K)

Distendere l'antenna facendole assumere una forma simile alla lettera "T" assicurandosi che le sue estremità non vengano a contatto con oggetti metallici o con le aste delle tende e confermando che la posizione dell'antenna permetta un'ottima ricezione.

Collegamento di un'antenna esterna
Posizione di installazione dell'antenna

Alcune condizioni dovranno essere rispettate prima di installare un'antenna. Variare la sua posizione e direzione tenendo presenti i punti descritti qui di seguito e trovare una posizione che permetta un'ottima ricezione.

- Trovare una posizione che non sia offuscata dalla presenza di un alto edificio e che sia in linea diretta col percorso del segnale trasmesso dalla antenna emittente.
- Assicurarsi che tale posizione sia il più lontano possibile da una strada per evitare che il rumore di avviamento delle automobili disturbi la ricezione.
- Installare l'antenna il più lontano possiblile da altre antenne (antenne TV, ad esempio).
- Evitare l'installazione dell'antenna su tetti costruiti in ferro zincato. Se ciò non fosse possibile, fare in modo che l'antenna sia almeno 2 metri al di sopra del tetto.

調頻(FM)天線

裝設附件饋線天線或室外天線。

對於Z型(設計成爲在西德和義大利使用)，請聯接同軸線接頭式室內天線(選購件)或室外天線。

當聯接饋線天線時（只限於H, E和K型）

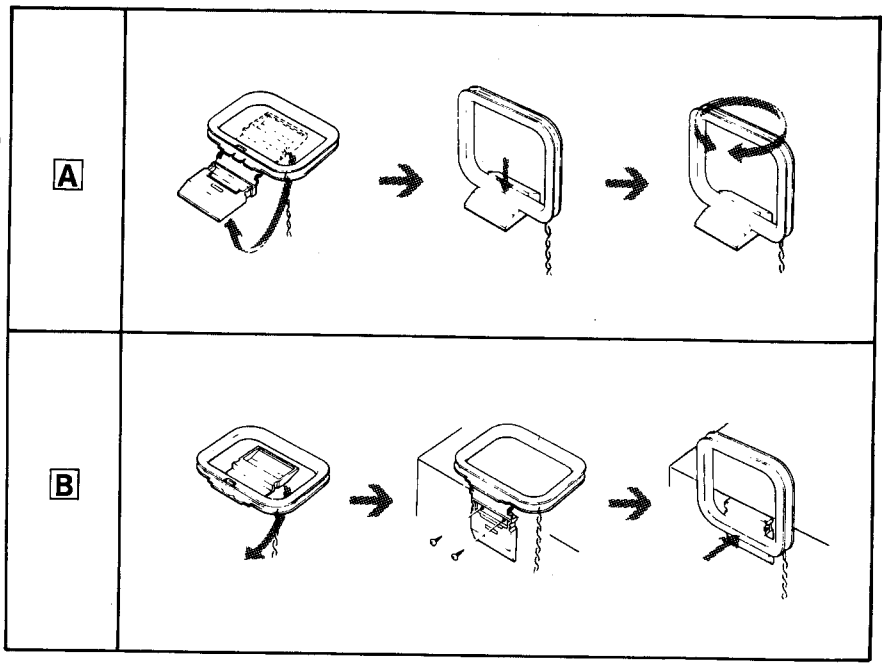
將天線伸展並張緊成"T"字形。注意不要將尾端接近金屬物件或窗簾導軌，並確認能夠獲得最佳接收的天線方向。

當聯接室外天線時
天線安裝方法

安裝天線時，應考慮各種條件。注意下列事例事項，改變具位置和方向，並找出顯示最佳接收的位置。

- 找出不會被大樓遮蔽：而從發射天線發送的信號直接傳來的位置。
- 爲避免汽車的點火噪聲，請注意安裝在從道路盡量遠離的位置。
- 請將天細盡量安裝在離開其它天線（例如，電視天線）的地方。
- 請避免將天線安裝在鍍鋅鐵板屋頂上，如果不可避免，應注意使其成爲至少2 m上面。

AM (MW/LW) loop antenna
AM (MW/LW)-Rahmenantenne
Antenne-cadre AM (MW/LW)
Antena de cuadro de AM (MW/LW)
Antenna a telaio AM (MW/LW)
AM(MW/LW)環形天線



To stand antenna on a tabletop or other flat surface [A]

1. Fold according to arrows in illustration.
2. Insert tab into slit. Press firmly until tab locks into place.
3. Position for best reception. (Avoid positioning close to metal objects such as desks or lockers.)

Since the antenna is very light, it may be advisable to fix it in place with double-sided tape.

It is also possible to hang the loop antenna on a wall [B]

With the loop positioned above the base, drive two nails or two screws through the holes. Then fold as shown in illustration, snapping the cover closed.

Important

Do not unwind the looped antenna wire. Only the lead wires (braided together) may be extended away from the antenna.

Notes

- Do not bring the loop antenna near the turntable or CD player, or close to the AC cord or speaker cords since noise will be picked up.
- Extraneous noise may be picked up, depending on the installation position and the antenna's direction. In such case, change the position or direction of the loop antenna.

Aufstellen der Antenne auf einen Tisch oder eine andere ebene Fläche [A]

1. Entsprechend den Pfeilen in der Abbildung hochklappen.
2. Die Zunge in den Schlitzstecken. Fest drücken, bis die Zunge einrastet.
3. Für optimalen Empfang ausrichten. (Nicht zu nahe an metallische Gegenstände wie Tische oder Schränke bringen.)

Da die Antenne sehr leicht ist, wird empfohlen, sie mit beidseitig klebendem Klebeband zu befestigen.

Die Antenne kann auch an eine Wand gehängt werden [B]

Während sich der Rahmen über der Grundplatte befindet, zwei Nägel oder Schrauben durch die Löcher treiben.
Dann wie abgebildet zusammenklappen, so daß die Abdeckung einrastet.

Wichtig

Auf keinen Fall den schleifenförmigen Antennendraht abwickeln. Nur die Zuführungskabel (zusammengedreht) dürfen von der Antenne weggeführt werden.

Hinweise

- Die Rahmenantenne nicht in der Nähe von Plattenspielern, CD-Spielern, Netz- oder Lautsprecherkabeln anordnen, da hierdurch Störgeräusche generiert werden.
- Je nach Montageposition und Antennenrichtung können unerwünschte Störeinflüsse, Leitungsrauschen usw. von der Antenne mit übertragen werden. In diesem Falle verändert man versuchsweise die Position bzw. die Richtung der Rahmenantenne.

Placer l'antenne sur une table ou une autre surface plate [A]

1. Replier selon les flèches dans l'illustration.
2. Insérer la languette dans la fente. Enfoncer fermement jusqu'à ce que la languette se verrouille en place.
3. Modifier la position pour trouver la meilleure réception.
   (Eviter un placement à proximité d'objets métalliques tels que des bureaux ou des casiers.)

Comme l'antenne est très légère, il peut être recommandé de la fixer en place avec du ruban adhésif double face.

Il est également possible d'accrocher l'antenne-cadre à un mur [B]

Avec l'antenne-cadre placée au-dessus de la base, faire passer deux clous ou vis dans les orifices. Replier ensuite comme indiqué dans l'illustration et refermer le couvercle.

Important

Ne pas dérouler le fil de l'antenne-cadre. Seuls les fils (tressés ensemble) peuvent être étendus à distance de l'antenne.

Notes

- Ne pas approcher l'antenne-cadre de la platine tourne-disques, ou le lecteur de CD d'un cordon secteur ni d'un cordon d'enceinte, ceci induirait des parasites.
- Sur certaines orientations, l'antenne risque de capter des parasites. Si ceci se produit, il suffit de modifier la position ainsi que l'orientation de l'antenne-cadre.

Para instalar la antena sobre una mesa u otra superficie plana [A]

1. Abata de acuerdo con las flechas de la ilustración.
2. Inserte la pestaña en la ranura. Oprima firmemente hasta que la pestaña se trabe en su posición.
3. Oriéntela de modo que consiga la mejor recepción. (Evite colocarla cerca de objetos metálicos como taquillas o pupitres.)

Como la antena es muy ligera, es recomendable fijarla en un sitio con cinta adhesiva por sus dos caras.

También es posible colgarla en la pared [B]

Con los tornillos colocados encima de la base, coloque dos clavos o tornillos en los orificios. Luego abata la antena, como se muestra en la ilustración, y coloque la tapa.

Importante

No desenrosque el cable de la antena. Solamente pueden extenderse los cables (juntos) que se extienden de la antena.

Notas

- No acerque la antena de cuadro al giradiscos, lector de discos compactos o cables de alimentación o de los altavoces porque pueden captarse interferencias.
- Pueden captarse ruidos extraños (parásitos) dependiendo del lugar de instalación y de la orientación de la antena. En tal caso, cambie la posición o la orientación de la antena de cuadro.

Per collocare l'antenna in posizione verticale su di un tavolo o su di un'altra superficie piana [A]

1. Piegare l'antenna nella direzione delle freccie come indicato in figura.
2. Inserire la linguetta nella fessura. Premere a fondo sino a che la linguetta si arresta in modo ben fisso.
3. Cercare la posizione che dà la migliore ricezione. (Evitare di collocare l'antenna vicino a tavoli, armadi, od altri oggetti di metallo.)

Dal momento che l'antenna è molto leggera, può essere consigliabile fissarla ulteriomente con del nastro adesivo a doppio incollo.

L'antenna può anche essere utilizzata appesa alla parete [B]

Tenendo l'antenna circolare al di sopra della base, inserire due chiodi, o due viti, negli appositi fori. Piegare poi come indicato in figura e richiudere il coperchio con uno scatto.

Importante

Non smontare il cavo dell'antenna circolare. Solamente i cavi di collegamento (arrotolati insieme) possono essere estesi.

Note

- Non collocare l'antenna nei pressi del giradischi o del lettore CD del cavo di alimentazione C.A. o dei cavi dei diffusori poiché potrebbe captare rumori.
- Un inadeguato posizionamento dell'antenna potrebbe causare la ricezione di rumori esterni. In tale caso, cambiare la posizione o direzione dell'antenna a telaio.

使天線站立在桌面或其他平坦表面上 [A]

1．按照圖示要領向箭頭方向折起來。
2．將突出部插入切口中。緊固壓下，直至突出部鎖定於正確位置。
3．使天線位於最佳接收的位置。(應避免置於靠近金屬物體，如桌子或櫥櫃的位置)

由於天線極其輕量，因此利用雙面點接帶加以固定較爲得當。

環形天線亦可掛在牆上 [B]

使環形天線位於底座下方，穿過孔釘入鐵釘或螺絲，然後按圖示要領打起來，關閉蓋子。

重要事項

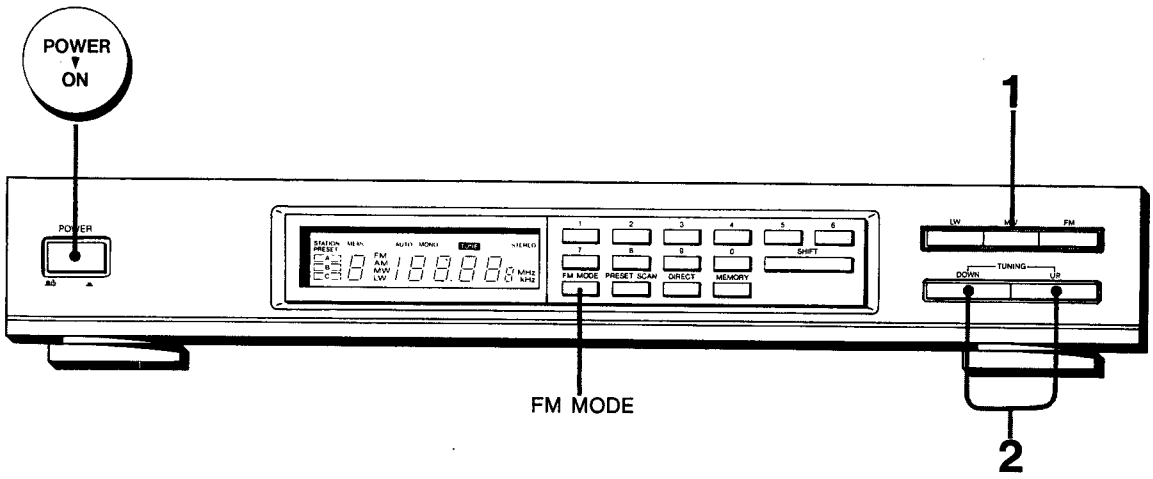
請勿解開環形天線電線，只有導線（編織在一起的）可以從天線伸展。

註

- 由於會拾起噪聲，因此請不要使環形天線接近唱機或鐳射唱機或靠近交流軟線或揚聲器軟線。
- 根據安裝位置和天線方向，可能拾起額外的噪聲。這時候，請改變環形天線的位置和方形。

LISTENING TO THE RADIO
RADIOHÖREN
ECOUTE DE LA RADIO
ESCUCHA DE LA RADIO
ASCOLTO DELLA RADIO
收聽無線電廣播

TUNING INTO A STATION
ABSTIMMEN EINES SENDERS
ACCORD SUR UNE STATION
SINTONIZACION DE UNA EMISORA
SINTONIZZAZIONE SU DI UNA STAZIONE
選臺



Press the TUNER function button on the amplifier.

Die Funktionstaste TUNER am Verstärker drücken.

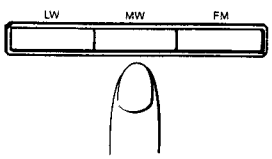
Appuyer sur la touche de fonction TUNER dans l'amplificateur.

Oprima el botón de función TUNER del amplificador.

Premere il tasto di funzione TUNER dell'amplificatore.

按下放大器的TUNER功能按鈕。

1



Select the desired band.

H model: AM/FM
E, K and Z models: LW/MW/FM

Den gewünschten Wellenbereich wählen.
Modell H: AM/FM
Modell E, K and Z: LW/MW/FM

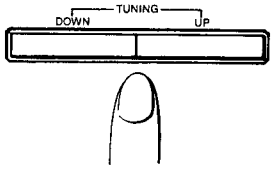
Sélection de la bande désirée.
Modèle H: AM/FM
Modèles E, K et Z: LW/MW/FM

Seleccione la banda deseada.
Modelo H: AM/FM
Modelos E, K y Z: LW/MW/FM

Selezionare la banda desiderata.
Modello H: AM/FM
Modelli E, K e Z: LW/MW/FM

選擇希望的波段。
H型：AM/FM
E, K 和Z型：LW/MW/FM

2



Tune in a station.

When tuning in the station, the TUNE indicator lights.

Einen Sender abstimmen.
Wenn der Sender abgestimmt ist, leuchtet die TUNE-Anzeige.

Accorder sur une station.
Lors de l'accord de la station, le témoin TUNE s'allume.

Sintonice la emisora.
Cuando se sintoniza la emisora, se enciende el indicador TUNE.

Sintonizzarsi sulla stazione voluta.
A sintonizzazione completata l'indicazione TUNE si accende.

當調諧到電臺時，TUNE指示燈亮起。

Adjust volume, balance and tone with the amplifier.

Lautstärke, Balance und Klang am Verstärker einstellen.

Ajuster le volume, la balance et la tonalité avec l'amplificateur.

Ajuste el volumen, equilibrio entre canales y tonos en el amplificador.

Regolare il volume, il bilanciamento e la sonorità per mezzo dell'amplificatore.

用放大器調節音量、平衡和音調。

To search a station

Auto search

Keep the UP or DOWN button pressed for more than one second. The frequency continues to change and stops as soon as a station is received.

To receive another station, press the UP or DOWN button again.

- During auto searches, searching does not stop at broadcast stations with signals too weak to cause the TUNE indicator to illuminate.

To stop the auto search

Press the UP or DOWN button once.

Note

The FM frequency of the Z model advances in 25 kHz steps. But it stops in 50 kHz steps during auto searches. To receive a broadcast station at a 25 kHz step, please use manual searches.

Manual search

If a station cannot be received by auto search because the station signal is too weak, press the UP or DOWN button repeatedly (manual search).

Each time the UP or DOWN button is pressed, the tuning frequency changes by the following intervals:

	FM	AM (MW)	LW
H	50 kHz	9 kHz/10 kHz changeable	—
E, K	50 kHz	9 kHz	1 kHz
Z	25 kHz	9 kHz	1 kHz

Sendersuchlauf

Automatischer Suchlauf

Drücken Sie die UP-oder DOWN-Taste länger als eine Sekunde. Der automatische Suchlauf setzt ein und stoppt, sobald ein Sender gefunden ist.

Durch erneutes Drücken der UP- bzw. DOWN-Taste kann der nächste Sender automatisch aufgesucht werden.

- Der Sendersuchlauf stoppt nicht bei Sendern, deren Signale so schwach sind, daß die TUNE-Anzeige nicht leuchtet.

Zum Stoppen des Suchlaufs

Drücken Sie die UP- oder DOWN-Taste.

Hinweis

Die UKW-Frequenz des Modells Z verändert sich in Schritten von 25 kHz, stoppt aber beim automatischen Suchlauf in 50-kHz-Schritten. Zum Empfangen eines Senders bei einem 25-kHz-Schritt muß der manuelle Suchlauf verwendet werden.

Manueller Suchlauf

Zur Abstimmung auf schwache Sender, an denen der automatische Suchlauf nicht stoppt, tippen Sie die UP- bzw. DOWN-Taste wiederholt kurz an (manuelle Abstimmung). Bei jedem Antippen ändert sich die Frequenz in den folgenden Schritten:

	FM	AM (MW)	LW
H	50 kHz	9 kHz/10 kHz umstellbar	—
E, K	50 kHz	9 kHz	1 kHz
Z	25 kHz	9 kHz	1 kHz

Recherche d'une station

Recherche automatique

Maintenir la touche UP ou DOWN enfoncée pendant plus d'une seconde. La fréquence continue à changer et s'arrête aussitôt qu'une station est reçue (fonction de recherche automatique).

Pour recevoir une autre station, appuyer de nouveau sur la touche UP ou DOWN.

- Pendant la recherche automatique, la recherche ne s'arrête pas pour des stations dont les signaux sont trop faibles, ne permettant pas d'allumer le témoin TUNE.

Pour arrêter la recherche automatique

Appuyer une seule fois sur la touche UP ou DOWN.

Remarque

La fréquence FM du modèle Z avance par pas de 25 kHz mais s'arrête par pas de 50kHz pendant la recherche automatique. Pour recevoir une station d'émission par pas de 25 kHz, utiliser la recherche manuelle.

Recherche manuelle

S'il est impossible de recevoir une station par recherche automatique à cause de la faiblesse de son signal, appuyer à plusieurs reprises sur la touche UP ou DOWN (fonction de recherche manuelle).

Chaque poussée sur la touche UP ou DOWN fait changer la fréquence d'accord aux intervalles suivants:

	FM	AM (MW)	LW
H	50 kHz	9 kHz/10 kHz commutable	—
E, K	50 kHz	9 kHz	1 kHz
Z	25 kHz	9 kHz	1 kHz

Para buscar una emisora

Búsqueda automática

Mantenga el botón UP o DOWN presionado durante más de un segundo. La frecuencia continuará cambiando y se detendrá tan pronto como se reciba una emisora (búsqueda automática).

Para sintonizar otra emisora, vuelva a presionar UP o DOWN.

- Durante las búsquedas automáticas, no se detendrá en emisoras con señales demasiado débiles que no hagan encenderse al indicador TUNE.

Para cesar la búsqueda automática

Presione una vez el botón UP o DOWN.

Nota

La frecuencia de FM del modelo Z avanza a pasos de 25 kHz. Pero durante las búsquedas automáticas se para en pasos de 50 kHz. Para recibir emisoras en pasos de 25 kHz, emplee la modalidad de búsqueda manual.

Búsqueda manual

Cuando no pueda recibir una emisora mediante la función de búsqueda automática debido a que su señal es demasiado débil, presione repetidamente el botón UP o DOWN (búsqueda manual). Cada vez que presione el botón UP o DOWN, la frecuencia de sintonía cambiará de acuerdo con los intervalos siguientes:

	FM	AM (MW)	LW
H	50 kHz	9 kHz/10 kHz cambiable	—
E, K	50 kHz	9 kHz	1 kHz
Z	25 kHz	9 kHz	1 kHz

Ricerca di una stazione

Ricerca automatica

Tenere premuto il tasto UP o DOWN per più di un secondo. La frequenza cambia repidamente e si ferma quando viene ricevuta una stazione (ricerca automatica). Per ricevere un'altra stazione, premere di nuovo il tasto UP o DOWN.

- Nel corso delle ricerche automatiche, la ricerca non si arresta in corrispondenza di stazioni troppo deboli, per le quali l'indicazione TUNE non si accende.

Per interrompere la ricerca automatica

Premere una volta il tasto UP o DOWN.

Nota

La frequenza FM del modello Z avanza a scatti di 25 kHz, ma si arresta invece ogni 50 kHz nel corso delle ricerche automatiche. Per ricercare una stazione trasmittente a scatti di 25 kHz è quindi necessario utilizzare la ricerca manuale.

Ricerca namuale

Se non è possibile ricevere una stazione con la ricerca automatica perché è troppo debole, premere ripetutamente il tasto UP o DOWN (ricerca manuale).

A ogni pressione del tasto UP o DOWN, la frequenza sintonizzata cambia secondo i seguenti intervalli:

	FM	AM (MW)	LW
H	50 kHz	9 kHz/10 kHz commutabile	—
E, K	50 kHz	9 kHz	1 kHz
Z	25 kHz	9 kHz	1 kHz

搜索電臺

自動搜索

保持按下增大（UP）或減小（DOWN）按鈕1秒鐘以上。頻率連續地變化而一接收到電臺就停止。要接收另一個電臺，可再次按下（UP）或減小（DOWN）按鈕。

- 在自動搜索期間，搜索不能停止在信號過於微弱而不能使TUNE顯示發亮的廣播電臺。

停止自動搜索

按下增大（UP）或減小（DOWN）按鈕一次。

註

Z型的調頻（FM）頻率以25kHz步進前進。但是在自動搜索，以50kHz步進停止。要接收在25kHz步進上的廣播電臺時，請進行手動搜索。

手動搜索

如因電臺信號過於微弱而不能利用自動搜索進行接收，反複按下增大(UP)或減小(DOWN)按鈕（手動搜索）。每按下增大（UP）或減小（DOWN）按鈕，調諧頻率將以下列間隔變化：

	FM	AM(MW)	LW
H	50kHz	9kHz/10kHz 可變	—
E, K	50kHz	9 kHz	1 kHz
Z	25kHz	9 kHz	1 kHz

FM mode selection

During FM reception, normally press this button so that the AUTO indicator is displayed. Stereo broadcasts are heard in stereo, and the STEREO indicator is automatically displayed. Monaural broadcasts are heard in monaural sound.
When noise makes it hard to hear the broadcasts, press the button again so that the MONO indicator illuminates. Stereo broadcasts are heard in monaural, but the noise is reduced. Even during stereo broadcasting, for broadcast stations with signals too weak to cause the TUNE indicator to illuminate, reception automatically switches to monaural, and the STEREO indicator does not illuminate.

To change AM step frequency (H model only)
AM step frequency is factory-set to 9 kHz. When changing to 10 kHz, turn off the power first, then press the POWER button to turn on holding down the AM button.
When changing to 9 kHz, turn off the power first, then press the POWER button holding down the AM button.

- Changing the AM step frequency will delete the contents of all preset stations.

Interrupted power
When the power has been interrupted for many hours or the AC power cord has been unplugged from the outlet (approximately ten days or longer) there may be a change in the preset broadcast stations or the frequency display may be incorrect rendering the set to be not properly operable.
If this happens, press the TUNING button to set the auto search condition and the set will return to normal operation. Rematch the presettings of the broadcast stations.

UKW-Betriebsartenwahl

Bei UKW-Empfang sollte diese Taste normalerweise gedrückt sein, so daß die Anzeige AUTO angezeigt wird. Dann werden Stereosender in Stereo gehört, und die STEREO-Anzeige wird automatisch angezeigt. Monosender werden in Mono gehört. Bei verrauschtem oder gestörtem Stereoempfang ist es jedoch vorteilhaft, mit der FM MODE-Taste auf MONO umzuschalten (MONO-Anzeige leuchtet). Der Empfang verbessert sich dann, allerdings geht der Stereoeffekt verloren. Bei Stereo-Empfang wird bei Sendern, deren Signale so schwach sind, daß die TUNE-Anzeige nicht leuchtet, automatisch auf Monoempfang umgeschaltet. Dann leuchtet die STEREO-Anzeige nicht.

Ändern des AM-Kanalabstands (nur Modell H)
Der AM-Kanalabstand wird ab Werk auf 9 kHz eingestellt. Zum Umstellen auf 10 kHz zuerst die Spannungsversorgung ausschalten, dann die AM-Taste gedrückt halten und dabei die POWER-Taste drücken, um die Spannungsversorgung einzuschalten.
Zum Umstellen auf 9 kHz zuerst die Spannungsversorgung ausschalten, dann die AM-Taste gedrückt halten und dabei die POWER-Taste drücken, um die Spannungsversorgung einzuschalten.

- Durch Umstellen des AM-Kanalabstands werden alle gespeicherten Sender gelöscht.

Unterbrechung der Spannungsversorgung
Nach einem längeren Stromausfall, oder wenn der Netzstecker aus der Netzsteckdose gezogen wurder (etwa zehn Tage oder länger), kann eine Änderung der gespeicherten Radiosender eintreten oder kann es vorkommen, daß die Frequenzanzeige nicht richtig ist, so daß das Gerät nicht einwandfrei verwendet werden kann.
Sollte dies vorkommen, die TUNING/TIMER-Taste drücken, um den automatischen Suchlauf zu aktivieren, dann kehrt das Gerät zum normalen Betrieb zurück. Anschließend die Einstellungen der gespeicherten Radiosender korrigieren.

Sélection du mode FM

Pendant la réception FM, enclencher normalement cette touche pour que le témoin AUTO soit affichée. Les émissions stéréo sont entendues en stéréophonie et le témoin STEREO est automatiquement affiché. Les émissions monaurales sont entendues en monophonie. Lorsque du bruit rend l'écoute des émissions difficiles, appuyer de nouveau sur cette touche de façon à ce que le témoin MONO soit allumé. Les émissions stéréo sont alors perçues en monaural mais le bruit est réduit. Même pendant une émission en stéréo, pour les stations d'émissions avec des signaux trop faibles, ne permettant pas l'allumage du témoin TUNE, la réception se commute automatiquement sur le mode monophonique et le témoin STEREO ne s'allume pas.

Pour changer la fréquence de pas AM (modèle H uniquement)
La fréquence de pas AM est préréglée en usine sur 9 kHz. Pour passer à un pas de fréquence de 10 kHz, couper tout d'abord l'alimentation puis appuyer sur le commutateur POWER pour mettre l'appareil sous tension tout en appuyant sur la touche AM.

- Le fait de changer la fréquence du pas AM annule le contenu de toutes les stations préréglées.

Interruption de l'alimentation
Lorsque l'alimentation a été interrompue pendant plusieurs heures ou que le cordon secteur a été débranché (environ 10 jours ou plus), il se peut qu'un changement se soit produit dans les stations préréglées ou l'affichage de la fréquence peut être incorrect.
Dans ce cas, appuyer sur la touche TUNNING/TIMER pour entrer dans le mode de recherche automatique et l'appareil reprendra son fonctionnement normal. Refaire les préréglages des stations.

Selección de modo de FM

Durante la recepción de FM, normalmente deje presionado este botón de forma que se visualice el indicador AUTO. Los programas de radiodifusión este reofónicos se oirán en estéreo, y se presentará automáticamente el indicador STEREO; y los monoaurales en modo monoaural. Si el ruido dificulta la escucha del programa de radiodifusión, presione el botón de forma que se encienda el indicador MONO. El programa se oirá en forma monoaural, pero el ruido se reducirá. Cuando se usa la modalidad de recepción en estéreo con emisoras cuyas señales son tan débiles que no hacen iluminarse al indicador TUNE, la recepción cambia automáticamente a monoaural y no se ilumina el indicador STEREO.

Cambio del incremento de frecuencia para AM (modelo H solamente)

El incremento de frecuencia para AM viene ajustado de fábrica en 9 kHz. Para cambiarlo a 10 kHz, apague el aparato una vez y vuelva a encenderlo al mismo tiempo que mantiene oprimido el botón AM.

Para cambiar a 9 kHz, primero desconecte la alimentación y después pulse el botón POWER al mismo tiempo que mantiene oprimido el botón AM.

- Las emisoras preajustadas se cancelan siempre que se cambie el incremento de frecuencia de AM.

Interrupción de alimentación

Cuando la alimentación se deja desconectada por muchas horas o cuando se descenhufa el cable de alimentación por CA de la toma de corriente (aproximadamente diez días o más), pueden aparecer ciertos cambios en las emisoras preajustadas y la indicación de las frecuencias puede dar la impresión de que el aparato no está funcionando correctamente. Si así sucede, oprima el botón TUNING/TIMER para activar el modo de búsqueda automática y el aparato volverá a funcionar como es debido. Vuelva a programar las emisoras preajustadas.

Selezione del modo FM

Durante la ricezione FM normalmente premere il tasto in modo che sia visualizzato l'indicazione AUTO. Le trasmissioni stereo sono udibili in stereo e l'indicazione STEREO si accende automaticamente. Le trasmissioni mono sono udibili in monoaurale.

Se disturbi rendono difficile l'ascolto della trasmissione, premere di nuovo il tasto in modo che si illumini l'indicazione MONO. Le trasmissioni stereo saranno udibili in monoaurale, ma i disturbi saranno ridotti. Se il segnale della stazione ricevuta è troppo debole per far accondere l'indicazione TUNE, l'eventuale trasmissione in stereofonia viene automaticamente ricevuta in mono, e l'indicazione STEREO non si acconde.

Modifica degli scatti della frequenza AM (solo modello H)

Il valore dello scatto della frequenza AM è predisposto in fabbrica su 9 kHz. Per modificarlo a 10 kHz, spegnere prima l'apparecchio, e premere poi di nuovo il tasto POWER per riaccenderlo, tenendo contemporaneamente premuto il tasto AM.

Ugualmente, per ritornare allo scatto di 9 kHz, spegnere prima l'apparecchio e riaccenderlo poi premendo il tasto POWER mentre si tiene premuto il tasto AM.

- Modificando il valore dello scatto della frequenza AM si cancellano tutti i dati relativi alle stazioni eventualmente predesignate.

Interruzione di corrente

Se vi è stata una interruzione di corrente di parecchie ore o se l'apparecchio è stato lasciato con il cavo di alimentazione staccato (per circa 10 giorni, o più), possono verificarsi dei cambiamenti nelle stazioni radio presintonizzate, o le frequenze visualizzate possono non essere corrette.

Se ciò si verifica, premere il tasto TUNING/TIMER per attivare la condizione di ricerca automatica, e l'apparecchio ritornerà al suo normale funzionamento. Provvedere a ridefinire le predisposizioni delle stazioni predesignate.

調頻狀態選擇

在調頻接收期間，一般按下本按鈕，使AUTO指示燈發亮。立體聲廣播能以立體聲接收，而STEREO指示燈自動亮起。單聲道廣播則能以單聲道接收。

當因爲噪聲而不易於接收廣播時，再一次按下本按鈕，以使MONO指示燈亮起。立體聲廣播以單聲道接收，但可以減低噪聲。即使在立體聲廣播期間，對於信號過於微弱而不能使TUNE顯示發亮的廣播電臺，接收將自動切換成單聲道，同時STEREO指示燈不會發亮。

改變調幅(AM)步進頻率(僅適用於H型)

調幅步進頻率已在工廠設定成 9 kHz。

當改變成10kHz時，首先斷開電源，然後在按下AM按鈕的同時接通電源。

當改變成 9 kHz時，首先斷開電源，然後在按下AM按鈕的同時接通電源。

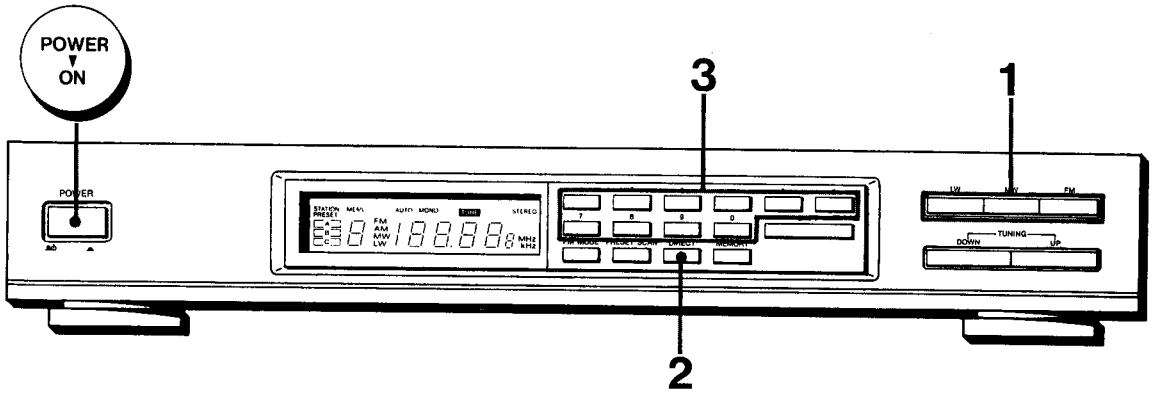
- 改變AM步進頻率將刪除全部預調電臺的內容。

停電時

當長時間停電或從輸出插座拔除交流電源線時(約10天以上)，可能出現預調的電臺變化或頻率顯示錯誤，裝置不能進行正常動作等情況。

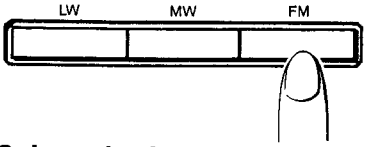
如果遇到這種狀態，按下TUNING/TIMER按鈕來設定成搜索狀態，即可回到正常動作。廣播電臺的預調要重新進行。

DIRECT TUNING
DIREKTE ABSTIMMUNG
ACCORD DIRECT
SINTONIA DIRECTA
SINTONIZZAZIONE DIRETTA
直接調諧



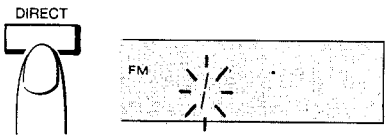
1

Example: FM 98.00 MHz
Beispiel: UKW 98,00 MHz
Exemple: FM 98,00 MHz
Ejemplo: FM 98,00 MHz
Es.: FM 98,00 MHz
例：FM98.00MHz



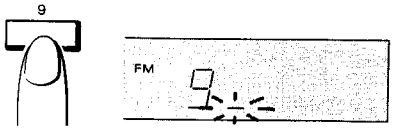
Select the band.
Den Wellenbereich wählen.
Sélectionner la bande.
Seleccione la banda.
Selezionare la banda.
選擇波段。

2

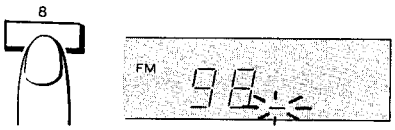


"1" is displayed and flashes.
"1" wird angezeigt und blinkt.
"1" est affiché en clignotant.
Se presenta "1" y parpadea.
Compare la cifra "1" lampeggiante
顯示出"1" 並閃滅。

3-1

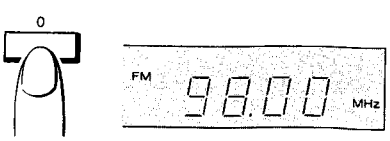


3-2



3-3

3-4



If you press the wrong reception frequency or receive other broadcast stations in the same band, please begin from step 2.

Choose if no broadcast station is present when direct selecting.

- In the event that the chosen frequency is mistakenly outside of the frequency range, the display will flash on and off for 9 seconds and return to the previous frequency.
- In the event of no broadcast station on a frequency within the frequency range, choose as appropriate for the bands as follows.
  FM: If reception deviates from a 50 kHz (H, E and K models) or from a 25 kHz (Z model) step, it automatically moves to a closer step frequency.
  AM (MW): If reception deviates from a 9 kHz/10kHz (H model only) step, it automatically moves to the closest step frequency.

Wenn die falsche Empfangsfrequenz gedrückt wird oder wenn andere Sender im gleichen Wellenbereich empfangen werden, muß erneut von Schritt 2 begonnen werden.

Wenn bei direkter Abstimmung kein Sender vorhanden ist

- Falls versehentlich eine Frequenz außerhalb des Frequenzbereiches gewählt wird, blinkt das Display für 9 Sekunden, und dann wird zur vorigen Frequenz zurückgekehrt.
- Falls auf der eingegebenen Frequenz kein Sender ausstrahlt, erfolgt je nach Wellenbereich folgendes.
  UKW: Wenn die Frequenz von einem Kanalabstandsschritt von 50 kHz (Modell H, E und K) oder 25 kHz (Modell Z) abweicht, wird automatisch zum nächsten Kanalabstandsschritt gegangen.
  AM (MW): Wenn der Empfang von einem 9-kHz/10-kHz-Schritt (nur Modell H) abweicht, wird automatisch zur nahegelegensten Schrittfrequenz gegangen.

Si on appuie sur la mauvaise touche de fréquence de réception ou que l'on reçoit un autre station d'émission sur la même bande, commencer à partir de l'étape 2.

Choisir ce mode lorsqu'aucune station d'émission n'est présente avec une sélection directe.

- Dans le cas où la fréquence choisie se trouve hors de la gamme des fréquences, l'affichage clignotera pendant 9 secondes puis la fréquence précédente sera affichée à nouveau.
- Dans le cas ou aucune station d'émission n'est présente sur une fréquence à l'intérieur d'une gamme de fréquence, choisir ce qui est approprié pour les bandes, comme suit.
  FM: Si la réception dévie d'un pas de 50 kHz (modèles H, E et K) ou de 25 kHz (modèle Z), elle se déplace automatiquement sur un pas de fréquence plus proche.
  AM (MW): Dans le cas d'un décrochement de pas de 9 kHz/10 kHz (modèle H uniquement), la réception se déplace au pas de fréquence le plus proche.

Si oprime una frecuencia de recepción equivocada o recibe otras emisoras en la misma banda, le rogamos empiece desde el paso 2.

Elegir si no hay una emisora presente cuando se hace la selección directa.

- En el caso de que la frecuencia elegida esté, por error, fuera de la gama de frecuencia, la visualización parpadeará durante 9 segundos y regresará a la frecuencia previa.
- En caso de que no haya una emisora en una frecuencia dentro de la gama de frecuencias, elija como sea adecuado para las bandas como se indica a continuación:
  FM: Si la recepción de desvía de 50 kHz (modelos H, E y K) o de 25 kHz (modelo Z), se mueve automáticamente a una frecuencia de paso más cercana.
  AM (MW): Si la recepción se desvía de un paso de 9 kHz/10 kHz (sólo el modelo H), se mueve automáticamente a la frecuencia más próxima.

Se si è premuta una frequenza di ricezione errata, o se si ricevono altre stazioni della stessa banda, riprendere la procedura dal punto 2.

Nel caso in cui non vi siano stazioni trasmittenti sulla frequenza scelta con sintonizzazione diretta

- Nel caso in cui la frequenza sia stata erroneamente prescelta al di fuori della gamma disponibile, l'indicazione del quadrante lampeggia per un periodo di 9 secondi, e l'apparecchio ritorna poi sulla frequenza precedentemente sintonizzata.
- Se non vi è alcuna stazione trasmittente nella gamma di frequenza prescelta, procedere ad una scelta ppropriata per ciascuna banda, nel modo seguente:
  FM: Se la deviazione in frequenza è di scatti di 50 kHz (per i modelli H, E e K) o di 25 kHz (per il modello Z), la ricezione si sposta automaticamente sullo scatto di frequenza più vicino.
  AM (MW): Nel caso di deviazioni a scatti di 9 kHz o 10 kHz (solo per il modello H), la ricezione si sposta sul più vicino scatto di frequenza.

如果誤按下接收頻率或要接收同一波段中其它的電臺時，請從步驟 2 進行操作。

在直接選臺選擇沒有廣播電臺的地方時

- 萬一所選擇的頻率錯誤地位於頻率範圍外，顯示將閃滅 9 秒鐘並回到原先的頻率。
- 萬一在頻率範圍內選擇沒有廣播電臺的地方時，依波段頻率將移動如下：
  FM：如果接收從50kHz（H、E和K型）或從25kHz（Z型）步進偏離，自動移到最近的步進頻率。
  AM(MW)：如果接收從9kHz/10kHz(僅適用於H型）步進頻率偏離，將自動移列最近的步進頻率。

PRESETTING STATIONS
SPEICHERN VON SENDERN
PREREGLAGE DES STATIONS
MEMORIZACION DE EMISORAS
PREDISPOSIZIONE DELLE STAZIONI
電臺預調

Each memory page (A, B or C) can be preset for 10 stations for a total of 30 preset stations. The memory pages can be classified according to the music category, station band, etc..

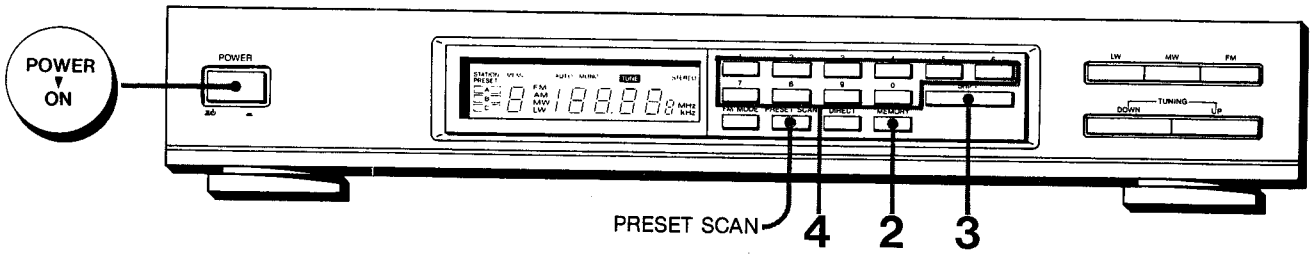
In jeder Speicherseite (A, B und C) können 10 Sender gespeichert werden, insgesamt also 30 Sender. Mittels der Speicherseiten lassen sich Unterteilungen nach Musikkategorie, Wellenbereich usw. durchführen.

Chaque page de mémoire (A, B ou C) permet de prérégler 10 stations, soit un total de 30 stations. Les pages de mémoire peuvent être classée en fonction de la catégorie de la musique, de la bande de station, etc.

En cada página de memoria (A, B o C) pueden memorizarse 10 emisoras, de modo que se pueden memorizar un total de 30. Las páginas de memoria pueden clasificarse de acuerdo con la categoría de música, banda, etc.

Ogni pagina di memoria (A, B o C) può essere predisposta per contenere sino a 10 stazioni, per un totale massimo, quindi, di 30 stazioni memorizzabili. Le pagine di memoria possono essere classificate a seconda della categoria musicale desiderata, della banda delle stazioni, ecc..

每一個記憶頁面（A，B或C）可以預調10個電臺，即總共可以預調30個電臺。記憶頁而可根據音樂種類、電臺波段等進行分類。



1

Receive the desired station. (See "TUNING INTO A STATION" or "DIRECT TUNING")

In FM reception, select the FM mode by pressing the FM MODE button. The STEREO/MONO mode can also be preset.

Den gewünschten Sender empfangen. (Siehe "ABSTIMMEN EINES SENDERS" oder "DIREKTE ABSTIMMUNG".)

Bei UKW-Empfang die UKW-Empfangsart durch Drücken der FM MODE-Taste wählen. Der STEREO/MONO-Modus kann auch gespeichert werden.

Réception de la station désirée (se reporter à "ACCORD SUR UNE STATION" ou "ACCORD DIRECT")

Pour la réception FM, choisir le mode FM en appuyant sur la touche FM MODE. Le mode stéréo/mono peut également être préréglé.

Sintonice la emisora deseada. (Vea "SINTONIA DE EMISORAS" o "SINTONIA DIRECTA".

En FM, seleccione la modalidad de FM oprimiendo el botón FM MODE. También puede memorizarse la modalidad STEREO/MONO.

Sintonizzarsi sulla stazione desiderata (Vedi i paragrafi "SINTONIZZAZIONE SU DI UNA STAZIONE" o "SINTONIZZAZIONE DIRETTA")

Per la ricezione FM, selezionare la modalità FM premendo il tasto FM MODE. Può essere predisposta anche la modalità STEREO o MONO.

接收希望的電臺。(見"選臺"項或"直接調諧"項)

在調頻接收，按下調頻狀態按鈕（FM，MODE）來選擇FM狀態。可以預調立體聲/單聲道(STEREO/MONO)的狀態。

2

"MEMO" is illuminated for about 5 seconds.

"MEMO" leuchtet für etwa 5 Sekunden.

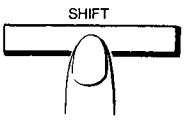
"MEMO" s'allume pendant environ 5 secondes.

Se enciende "MEMO" durante 5 segundos.

L'indicazione "MEMO" si accende per circa 5 secondi.

"MEMO" 燈發亮約 5 秒鐘。

3



Press SHIFT to select the memory page (A, B or C) while "MEMO" is illuminated.

SHIFT drücken, um die Speicherseite (A, B oder C) zu wählen, während "MEMO" leuchtet.

Appuyer sur SHIFT pour sélectionner la page de mémoire (A, B ou C) alors que "MEMO" est allumé.

Oprima SHIFT para seleccionar una página de memoria (A, B o C) mientras está encendido "MEMO".

Mentre l'indicazione "MEMO" è accesa premere il tasto SHIFT per scegliere la pagina di memorizzazione (A, B o C).

在"MEMO"燈發亮期間按下轉換按鈕(SHIFT)，以選擇記憶頁面（A，B或C）。

4

Press a desired preset/numeric button within 5 seconds.

Innerhalb von 5 Sekunden eine der Senderspeicher-/Zahlentasten drücken.

Appuyer sur la touche de préréglage/numérique désirée dans les 5 secondes.

Oprima el botón de memorización de emisora/numérico deseado antes de que pasen 5 segundos.

Entro 5 secondi premere il tasto di stazione predesignata/nùmero desierato.

在 5 秒鐘之內按下希望的預調電臺／數字按鈕。

5

Repeat steps 1 to 4.

Die Schritte 1 bis 4 wiederholen.

Répéter les étapes de 1 à 4.

Repita los pasos 1 a 4.

Per designare altre stazioni ripetere i passi da 1 a 4.

反複步驟 1 ～ 4。

To receive a preset station

Method 1

1 Press SHIFT button to select memory page (A, B or C).
2 Press the preset/numeric button.

Method 2

1 Press SHIFT button to select memory page (A, B or C).
2 Press PRESET SCAN button.

When the desired broadcast station has been found, press the PRESET SCAN button once to stop scanning, or press the preset/numeric button.

PRESET SCAN button

This button is to scan preset contents. Pressing this button will indicate the band and frequency for each preset number for 4 seconds each, beginning with the station next to the station being received, indicating each of memory pages, A, B and C. Pressing the SHIFT button at this time will change the memory page to allow selection of the desired page. To stop preset scanning press the PRESET SCAN button once more.

Note

Because scanning also covers areas without preset broadcast stations, some noise may be heard.

Replacing a preset station.

Preset another station on the number of the station to be replaced. The previously preset station will be erased.

Empfangen eines gespeicherten Senders

Methode 1

1 Die SHIFT-Taste drücken, um die Speicherseite (A, B oder C) zu wählen.
2 Die entsprechende Senderspeicher-/Zahlentaste drücken.

Methode 2

1 Die SHIFT-Taste drücken, um die Speicherseite (A, B oder C) zu wählen.
2 Die PRESET SCAN-Taste drücken.

Sobald der gewünschte Sender gefunden ist, die PRESET SCAN-Taste erneut drücken, um den Senderspeichersuchlauf zu stoppen, oder die Senderspeicher-/Zahlentaste drücken.

PRESET SCAN-Taste

Diese Taste dient zum Absuchen des gespeicherten Inhalts. Durch Drücken dieser Taste werden der Wellenbereich und die Frequenz für jede Speichernummer für 4 Sekungen angezeigt, beginnend mit dem Sendern, der dem gerade empfangenen Sender am nächsten liegt. Die Speicherseiten A, B und C werden nacheinander abgesucht. Durch Drücken der SHIFT-Taste kann die gewünschte Speicherseite gewählt werden. Zum Stoppen des Senderspeichersuchlaufs die PRESET SCAN-Taste erneut drücken.

Hinweis

Da auch Bereiche ohne gespeicherte Sender abgetastet werden, können Störgeräusche auftreten.

Ändern eines gespeicherten Senders

Unter der gewünschten Senderspeichertaste einen anderen Sender speichern. Dadurch wird der vorher gespeicherte Sender gelöscht.

Pour recevoir une station préréglée

Méthode 1

1 Appuyer sur la touche SHIFT pour sélectionner la page de mémoire (A, B ou C).
2 Appuyer sur la touche de préréglage/numérique.

Méthode 2

1 Appuyer sur la touche SHIFT pour sélectionner la page de mémoire (A, B ou C).
2 Appuyer sur la touche PRESET SCAN.

Lorsque la station d'émission désirée a été trouvée, appuyer une fois sur la touche PRESET SCAN pour arrêter le balayage ou appuyer sur la touche de préréglage/numérique.

Touche PRESET SCAN

Cette touche permet de balayer le contenu des préréglages. Le fait d'appuyer sur cette touche permet d'indiquer la bande et la fréquence pour chaque numéro préréglée pendant 4 secondes, en commençant par la station suivant celle actuellement reçue. Chacune des pages de mémoires A, B ou C est indiquée. Le fait d'appuyer sur la touche SHIFT à ce moment permet de changer la page de mémoire pour permettre la sélection de la page désirée. Pour arrêter le balayage préréglé, appuyer une fois de plus sur la touche PRESET SCAN.

Remarque

Etant donné que le balayage couvre également des zones sans station d'émission, certains bruits peuvent être entendus.

Remplacement d'une station préréglée

Le fait de prérégler une autre station sur le numéro de station à remplacer permet d'effacer l'ancien préréglage.

Para recibir una emisora memorizada

Método 1

1 Oprima el botón SHIFT para seleccionar la página de memoria (A, B o C)
2 Oprima el botón de memorización de emisora/numérico.

Método 2

1 Oprima el botón SHIFT para seleccionar la página de memoria (A, B o C)
2 Oprima el botón PRESET SCAN.

Cuando se encuentre la emisora que desea escuchar, oprima de nuevo el botón PRESET SCAN para detener la exploración, u oprima el botón de memorización de emisora/numérico.

Botón PRESET SCAN

Este botón sirve para explorar el contenido de la memoria. Oprímalo para indicar la banda y la frecuencia para cada número de memorización durante 4 segundos, empezando por la emisora siguiente que está sintonizada, indicándose las páginas de memoria A, B o C. Oprimiendo el botón SHIFT en este momento se cambiará la página de memoria para permitir la selección de la página deseada. Para detener la exploración, oprima de nuevo el botón PRESET SCAN.

Nota

Debido a que la exploración también cubre áreas sin emisoras memorizadas, pudiera escucharse algo de ruido.

Cómo memorizar una emisora en lugar de otra

Memorice la emisora en el número de la emisora que desea sustituir. La emisora memorizada previamente se borrará.

Ricezione di una stazione predesignata

Metodo 1

1 Premere il tasto SHIFT per selezionare la pagina della memoria (A, B o C).
2 Premere il tasto contenente la stazione predesignata che si vuole ascoltare.

Metodo 2

1 Premere il tasto SHIFT per selezionare la pagine della memoria (A, B o C).
2 Premere il tasto di esplorazione PRESET SCAN.

Una volta individuata la stazione desiderata, premere di nuovo il tasto PRESET SCAN per fermare l'esplorazione, o premere uno dei tasti delle stazioni predesignate.

Tasto di esplorazione (PRESET SCAN)

Questo tasto avvia il movimento esplorativo dell'apparecchio per la verifica del contenuto dei dati memorizzati. Premendo questo tasto vengono visualizzate, successivamente, la banda e la frequenza di ciascuna delle stazioni memorizzate, a partire dalla stazione successiva a quella in corso di ascolto, e per ciascuna delle pagine di memoria A, B e C. Se si preme il tasto SHIFT durante l'esplorazione, si cambia la pagina di memoria e si può così passare direttamente all'esplorazione dei dati inseriti nella pagina desiderata. Per arrestare l'esplorazione dei dati predesignati premere di nuovo il tasto PRESET SCAN.

Nota

Poichè l'esplorazione copre anche zone nelle quali non vi sono stazioni trasmittenti già predisposte, potranno udirsi dei rumori di fondo.

Sostituzione di una stazione già designata

Premere il tasto di memorizzazione della stazione in corrispondenza della nuova stazione che si intende designare. La stazione precedentemente inserita viene automaticamente cancellata.

接收預調電臺

方法 1

1 按下轉換按鈕(SHIFT),選擇記憶頁面(A、B或C)。
2 按下預調電臺/數字按鈕。

方法 2

1 按下轉換按鈕(SHIFT),選擇記憶頁面(A、B或C)。
2 按下預調掃描按鈕 (PRESET SCAN)。

當找到希望的廣播電臺時,按下預調掃描按鈕 (PRESET SCAN) 一次以使掃描停止,或按下預調電臺/數字按鈕。

預調掃描按鈕(PRESET SCAN)

本按鈕用以掃描預調的內容。按下本按鈕將對每一個記憶頁面A, B和C分別從緊跟在收聽中廣播電臺之後的電臺開始按序顯示各預調號碼的波段和頻率4秒鐘。這時,按下轉換按鈕 (SHIFT) 即可改變記憶頁面,可供選擇希望的頁面。要停止預調掃描時,可再一次按下預調掃描按鈕 (PRESET SCAN)。

註

由於對沒有預調電臺的地方也要進行預調掃描,因此有產生噪音的可能性。

更換預調電臺

在要更換的電臺的號碼上預調另外的電臺。原來預調的電臺將被清除。

SPECIFICATIONS

FM section

Frequency range 87.5–108 MHz
Usable sensitivity
75 Ω
(IHF) (Except Z model)
12.2 dBf, 1.1 µV (MONO)
(DIN) 0.9 µV (MONO)
(Z model) 1.1 µV (MONO)
S/N 50 dB sensitivity (IHF)
38.2 dBf (STEREO)
Signal-to-noise ratio (IHF)
H, E and K models
74 dB (STEREO)
80 dB (MONO)
Z model
69 dB (STEREO)
75 dB (MONO)
Total harmonic distortion (1 kHz)
0.12% (MONO)
0.2% (STEREO)
Capture ratio 1.5 dB
Alternate channel selectivity
70 dB
Stereo separation
40 dB at 1 kHz
Frequency response
30 Hz–15 kHz (+0.5/–2 dB)
Image interference
80 dB
AM (MW) suppression ratio
50 dB
Harmonic spurious
75 dB
Output level 700 mV (47 kΩ)

AM (MW) section

Frequency range 522–1,611 kHz
(E, K and Z models)
531–1,602 kHz
(H model, 9 kHz STEP)
530–1,710 kHz
(H model, 10 kHz STEP)
AM (MW) sensitivity Loop antenna
300 µV/m
Distortion 0.5%
Signal-to-noise ratio
52 dB
(30%, 100 dBµV input)
Image ratio 40 dB
Selectivity (9 kHz)
20 dB

LW section (E, K and Z models only)

Frequency range 144–290 kHz
LW sensitivity Loop antenna
1,000 µV/m

Power source
E and Z models
AC 220 V, 50 Hz
K model
AC 240 V, 50 Hz
H model
AC 110–120 V/220–240 V
(switchable), 50/60 Hz
Power consumption
7 W
Maximum dimension
430(W) × 73(H) × 255(D) mm
Weight 2.5 kg
Accessories
FM feeder antenna
(H, E and K models)
AM (MW/LW) loop antenna
Stereo pin cord

The specifications and external appearance of this set are subject to change without notice.

TECHNISCHE DATEN

UKW-Teil

Empfangsbereich 87,5–108 MHz
Nutzempfindlichkeit
75 Ω
(IHF) (Außer Modell Z)
12,2 dBf, 1,1 µV (MONO)
(DIN) 0,9 µV (MONO)
(Modell Z) 1,1 µV (MONO)
50 dB Empfindlichkeitsschwelle
(IHF) 38,2 dBf (STEREO)
Fremdspannungsabstand
(IHF)
Modell H, E und K
74 dB (STEREO)
80 dB (MONO)
Modell Z
69 dB (STEREO)
75 dB (MONO)
Klirrfaktor T.H.D. (1 kHz)
0,12% (MONO)
0,2% (STEREO)
Fangverhältnis 1,5 dB
Effektive Trennschärfe
70 dB
Stereo-Übersprechdämpfung
40 dB bis 1 kHz
Frequenzgang 30 Hz–15 kHz (+0,5/–2 dB)
Spiegelfrequenzstörung
80 dB
AM (MW)-Unterdrückungsverhältnis
50 dB
Harmonische Nebenwellen
75 dB
Ausgangspegel 700 mV (47 kΩ)

AM (MW)-Teil

Empfangsbereich 522–1.611 kHz
(Modell E, K und Z)
531–1.602 kHz
(Modell H, 9-kHz-Schritt)
530–1.710 kHz
(Modell H, 10-kHz-Schritt)
AM (MW) Empfindlichkeit Rahmenantenne
300 µV/m
Verzerrung 0,5%
Fremdspannungsabstand
52 dB (30%, 100 dBµV Eingang)
Spiegelfrequenzverhältnis
40 dB
Trennschärfe (9 kHz)
20 dB

LW-Teil (nur Modell E, K und Z)

Empfangsbereich 114–240 kHz
LW Empfindlichkeit Rahmenantenne
1.000 µV/m

Spannungsversorgung
Modell E und Z
Netz 220 V, 50 Hz
Modell K
Netz 240 V, 50 Hz
Modell H
Netz 120–120 V/220–240 V
(umschaltbar, 50/60 Hz
Leistungsaufnahme
7 W
Größte Abmessungen
430(B) × 73(H) × 255(T) mm
Gewicht 2,5 kg
Zubehör
UKW-Dipolantenne
(Modell H, E und K)
AM (MW/LW)-Rahmenantenne
Stereostecker-Kabel

Änderungen der technischen Daten und äußeren Aufmachung dieses Gerätes jederzeit vorbehalten.

SPECIFICATIONS

Section FM

Gamme de fréquences
87,5–108 MHz
Sensibilité utilisable
75 Ω
(IHF) (sauf modèle Z)
12,2 dBf, 1,1 µV (MONO)
(DIN) 0,9 µV (MONO)
(modèle Z) 1,1 µV (MONO)
Sensibilité S/B 50 dB (IHF)
38,2 dBf (STEREO)
Rapport signal/bruit (IHF)
Modèles, H, E et K
74 dB (STEREO)
80 dB (MONO)
Modèle Z
69 dB (STEREO)
75 dB (MONO)
Distorsion harmonique totale (1 kHz)
0,12% (MONO)
0,2% (STEREO)
Taux de captage 1,5 dB
Sélectivité réelle 70 dB
Séparation stéréo 40 dB à 1 kHz
Réponse de fréquences
30 Hz–15 kHz (+0,5/–2 dB)
Interférence par fréquence image
80 dB
Taux de suppression AM (MW)
50 dB
Parasites d'harmoniques
75 dB
Niveau de sortie 700 mV (47 kΩ)

Section AM (MW)

Gamme de fréquences
522–1.611 kHz
(modèles E, K et Z)
531–1.602 kHz
(modèle H, pas de 9 kHz)
530–1.710 kHz
(modèle H, pas de 10 kHz)
Sensibilité AM (MW)
Antenne-cadre 300 µV/m
Distorsion 0,5%
Rapport signal-bruit
52 dB (30%, entrée 100 dBµV)
Rapport d'image 40 dB
Sélectivité (9 kHz) 20 dB

Section LW (modèles E, K et Z seulement)

Gamme de fréquence
144–290 kHz
Sensibilité LW Antenne-cadre
1.000 µV/m

Alimentation
Modèles E et Z
Cour. alt. 220 V, 50 Hz
Modèle K
Cour. alt. 240 V, 50 Hz
Modèle H
Cour. alt 110–120 V/220–240 V
(commutable), 50/60 Hz
Consommation 7 W
Dimensions maximum
430(L) × 73(H) × 255(P) mm
Poids 2,5 kg
Accessoires
Descente d'antenne FM
(modèles H, E, et K)
Antenne-cadre AM (MW/LW)
Cordon stéréo abroche

Les spécifications et l'aspect extérieur de cet appareil sont sujets à des changements éventuels sans préavis.

ESPECIFICACIONES

Sección de FM

Margen de frecuencias
87,5–108 MHz
Sensibilidad usable
(IHF) 75 Ω
(excepto modelo Z)
12,2 dBf, 1,1 µV (MONO)
(DIN) 0,9 µV (MONO)
(modelo Z) 1,1 µV (MONO)
Sensibiliad de 50 dB de señal-ruido
(IHF) 38,2 dBf (STEREO)
Relación de señal-ruido
(IHF) Modelos H, E y K
74 dB (STEREO)
80 dB (MONO)
Modelo Z
69 dB (STEREO)
75 dB (MONO)
Distorsión armónica total (1 kHz)
0,12% (MONO)
0,2% (STEREO)
Relación de absorción
1,5 dB
Selectividad actual
70 dB
Separación de estéreo
40 dB a 1 kHz
Respuesta de frecuencia
30 Hz–15 kHz (+0,5/–2 dB)
Interferencia de imagen
80 dB
Relación de supresión de AM (MW)
50 dB
Parásitos armónicos
75 dB
Nivel de salida 700 mV (47 kΩ)

Sección de AM (MW)

Margen de frecuencias
522–1.611 kHz
(modelos E, K y Z)
531–1.602 kHz
(modelo H, incremento en 9 kHz)
530–1.710 kHz
(modelo H, incremento en 10 kHz)
Sensibilidad de AM (MW) Antena de cuadro
300 µV/m
Distorsión 0,5%
Relación de señal-ruido
52 dB (30%, entrada de 100 dBµV)
Relación de imagen
40 dB
Selectibidad (9 kHz)
30 dB

Sección de LW (modelos E, Z y K solamente)

Margen de frecuencias
144–290 kHz
Sensibilidad de LW Antena de cuadro
1.000 µV/m
Alimintación Modelos E y Z
220 V CA, 50 Hz
Modelo K
240 V CA, 50 Hz
Modelo H
110–120 V/220–240 V CA
(commutable), 50/60 Hz
Consumo de energia
7 W
Dimensiones máximas
430(an) × 73(al) × 255(pv) mm
Peso 2,5 kg
Accesorios Antena alimentadora de FM (modelos H, E y K)
Antena de cuadro de AM (MW/LW)
Cable con enchufe de per no estéreo

Las especificaciones y la apariencia externa de este equipo están sujetas a cambios sin previo aviso.

SPECIFICATIONS

Sezione FM

Gamma di sintonia 87,5–108 MHz
Sensibilità utilizzabile
(IHF) 75 µ
(eccetto modello Z)
12,2 dBf, 1,1 µV (MONO)
(DIN) 0,9 µV (MONO)
(modello Z) 1,1 µV (MONO)
Sensibilità S/N a 50 dB
(IHF) 38,2 dBf (STEREO)
Rapporto segnale/rumore
(IHF) Modelli H, E e K
74 dB (STEREO)
80 dB (MONO)
Modello Z
69 dB (STEREO)
75 dB (MONO)
Distorsione armonica totale (1 kHz)
0,12% (MONO)
0,2% (STEREO)
Rapporto di cattura
1,5 dB
Selettività canale alternato
70 dB
Separazione stereo
40 dB a 1 kHz
Risposta in frequenza
30 Hz–15 kHz (+0,5/–2 dB)
Interferenza dell'immagine
80 dB
Rapporto di soppressione AM (MW)
60 dB
Spurie di armonica 75 dB
Tensione di uscita 700 mV (47 kΩ)

Sezione AM (MW)

Gamma di sintonia 522–1.611 kHz
(modelos E, K y Z)
531–1.602 kHz
(modelo H, incremento en 9 kHz)
530–1.710 kHz
(modelo H, incremento en 110 kHz)
Sensibilità AM (MW) Antenna circolare
300 µV/m
Distorsione 0,5%
Rapporto segnale/rumore
52 dB
(30%, 100 dBµV ingresso)
Rapporto immagine
40 dB
Selettività 20 dB

Sezione LW (modelli E, K e Z solamente)

Gamma di sintonia 144–290 kHz
Sensibilità LW Antenna circolare
1.000 µV/m

Alimentazione Modelli E e Z
C.A. 220 V, 50 Hz
Modello K
C.A. 240 V, 50 Hz
Modello H
C.A. 110–120 V/220–240 V (commutabile), 50/60 Hz
Consumo 7 W
Dimensioni massime
430(L) × 73(H) × 255(P) mm
Peso 2,5 kg
Accessori Antenna feeder FM (modelli H, E e K)
Antenna circolare AM (MW/LW)
Cari a spina stereo

Dati tecnici e formato soggetti a modifiche senza preavviso.

規　格

FM部分

頻率範圍 87.5～108MHz
有效靈敏度 75Ω
(IHF)(除Z型) 12.2dBf 1.1µV(單聲道)
(DIN) 0.9µV(單聲道)
(Z型) 1.1µV(單聲道)
S/N50dB靈敏度
(IHF) 38.2dBf(立體聲)
信噪比(IHF) H, E及K型
74dB(立體聲)
80dB(單聲道)
Z型
69dB(立體聲)
75dB(單聲道)
總諧波失眞(1kHz) 0.12%(單聲道)
0.2%(立體聲)
捕獲率 1.5dB
輪替聲道選擇性 70dB
立體聲分應 40dB於1kHz
頻率響應 30Hz～15kHz
(+0.5/−2dB)
圖像干擾 80dB
AM抑制率 50dB
諧波亂眞 75dB
輸出電平 700mV(47kΩ)

AM(MW)部分

頻率範圍 522～1,611kHz
(E, K及Z型)
531～1,602kHz
(H型, 9kHz步進)
530～1,710kHz
(H型, 10kHz步進)
AW(MW)靈敏度
環形天線 300µV/m
失眞 0.5%
信噪比 52dB(30%, 100dBµV輸入)
圖像率 40dB
選擇想(9kHz) 20dB

LW部分(僅E、Z及K型)

頻率範圍 144～290kHz
LW靈敏度
環形天線 1,000µV/m

電源 E及Z型
220V AC, 50Hz
K型
240V AC, 50Hz
H型
110～120V/220～240V AC
(可轉換), 50/60Hz
電力消耗 7W
最大尺寸 430(寬)×73(高)×255(深)mm
重量 2.5kg
附件 FM饋線天線(H、E及K型)
AM(MW/LW)環形天線
連接線

本機規格與外形如有變更, 恕不預告。